

第三屆相約澳門
中葡文化藝術節

3º Encontro em Macau
Festival de Artes e Cultura entre a
China e os Países de Língua Portuguesa

3rd Encounter in Macao
Arts and Cultural Festival between China
and Portuguese-speaking Countries



相約澳門
中葡文化藝術節
Festival de Artes e Cultura entre a China e os
Países de Língua Portuguesa

中國與葡語國家 電影展

FESTIVAL DE CINEMA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

CHINA AND PORTUGUESE-
SPEAKING COUNTRIES
**FILM
FESTIVAL**

澳門文化局 IC

IC Art 藝文棧



2021.
11.12 - 26

指導單位/Patrocinio/Patronage

澳門特別行政區政府社會文化司
Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture
Government of the Macao Special Administrative Region

主辦單位/Organização/Organizer

文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位/Co-organização/Co-organizer

澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

場地支持/Cedência de Espaço/
Venue Support

龍河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

www.icm.gov.mo/FCP

合作單位/Colaboradores/Co-operation

澳門百老匯
BROADWAY MACAO



澳葡之家
Ea Família

十二春
12 SPRING





11.06-12.31/11.11-12.31

中國與葡語國家藝術年展

EXPOSIÇÃO ANUAL DE ARTES ENTRE A
CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
ANNUAL ARTS EXHIBITION BETWEEN
CHINA AND PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES



11.06-07

社區傳統歌舞表演

ESPECTÁCULOS DE MÚSICA E DANÇA
TRADICIONAL NA COMUNIDADE
TRADITIONAL MUSIC AND DANCE
PERFORMANCE IN THE COMMUNITY



11.06-11.28

龍環葡韻100周年活動

ACTIVIDADES DO 100.º ANIVERSÁRIO DAS
CASAS DA TAIPA
TAIPA HOUSES 100th ANNIVERSARY ACTIVITIES



11.12/11.13-26

中國與葡語國家電影展

FESTIVAL DE CINEMA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES
DE LÍNGUA PORTUGUESA
CHINA AND PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES FILM FESTIVAL



11.14/11.27

桑巴與舞——一帶一路文化系列講座

SÉRIE DE PALESTRAS CULTURAIS NO ÂMBITO DE
“UMA FAIXA, UMA ROTA” - SAMBA E DANÇA
THE BELT AND ROAD CULTURAL TALK SERIES -
SAMBA AND DANCE



12.10-12.12

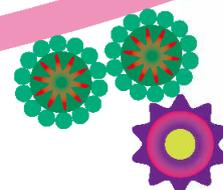
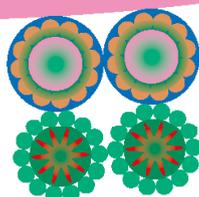
葡韻嘉年華

FESTIVAL DA LUSOFONIA
LUSOFONIA FESTIVAL

11月

11.06 11.07

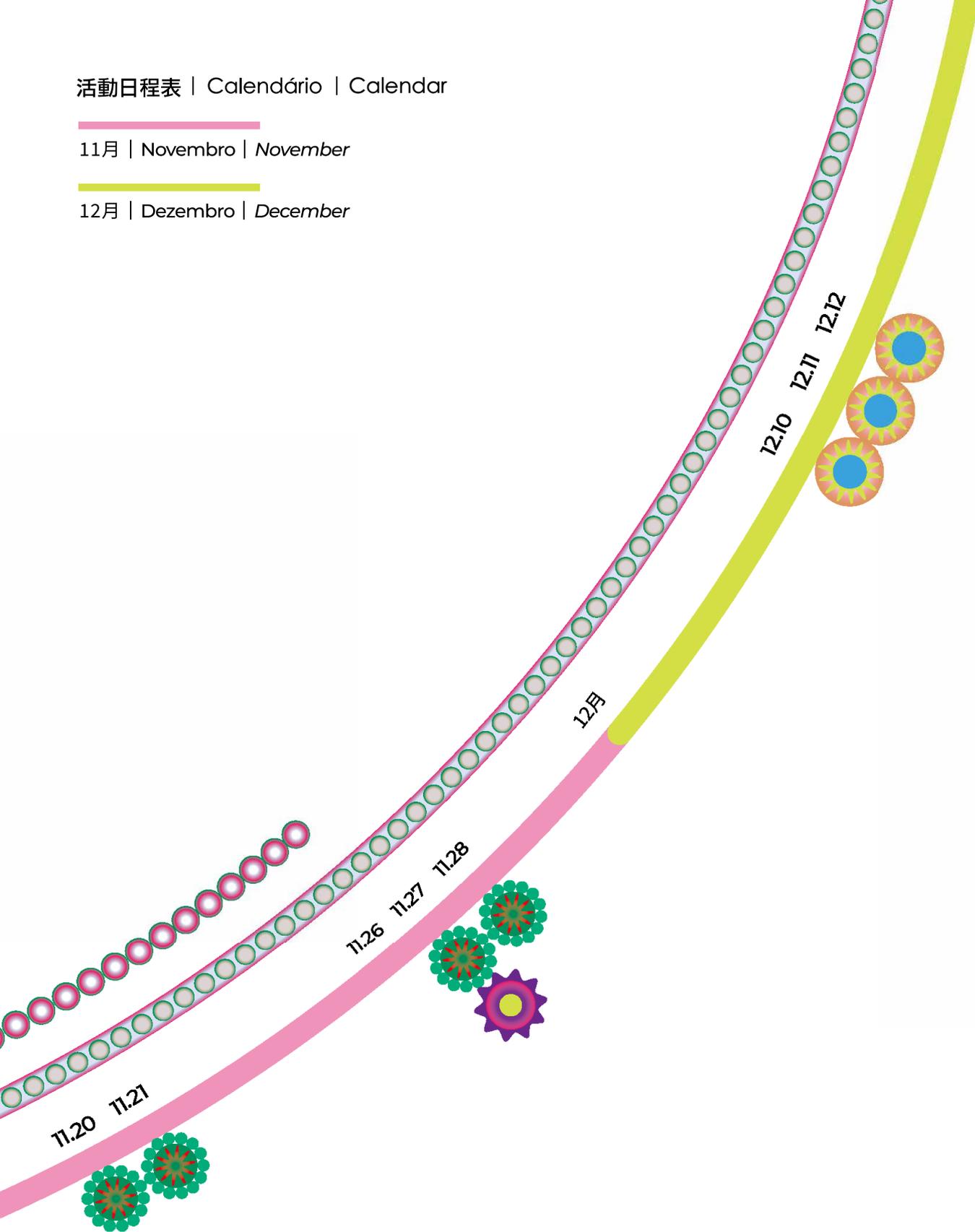
11.12 11.13 11.14



活動日程表 | Calendário | Calendar

11月 | Novembro | November

12月 | Dezembro | December



第三屆 相約 澳門 中葡文化藝術節



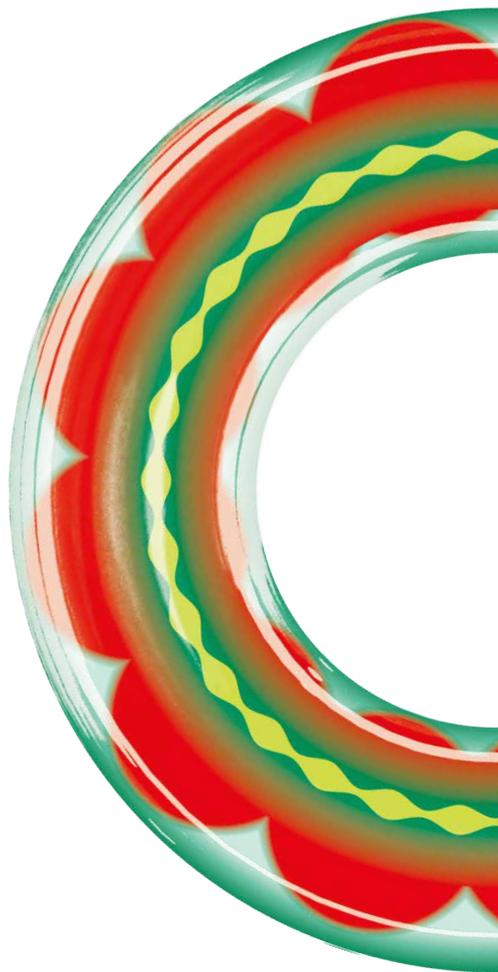
相約 澳門 中葡文化藝術節
Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa

3º ENCONTRO
EM MACAU

Festival de Artes e Cultura entre a
China e os Países de Língua Portuguesa

3rd ENCOUNTER
IN MACAO

Arts and Cultural Festival between China
and Portuguese-speaking Countries



票價 | **Preço** | **Price**

60 澳門元 MOP60

門票於戀愛·電影館售票處及網上有售

Bilhetes à venda no Cinematheca · Paixão e website

Tickets available at ticket office of Cinematheque · Passion and online

放映地點 | **Locais** | **Venues**

「銀河影院」（開幕電影）

CINEMAS GALÁXIA

Galaxy Cinemas

戀愛·電影館（其他及閉幕電影）

CINEMATECA · PAIXÃO

Cinematheque · Passion

放映時間 | **Dates** | **Dates**

2021年11月12日至11月26日

12 a 26 de Novembro 2021

12 to 26 November 2021

查詢 | **Informações** | **Enquiry**

(853) 2852 2585

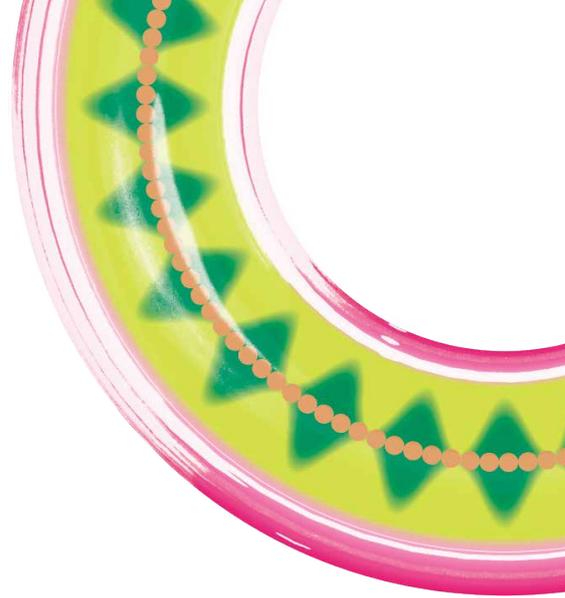
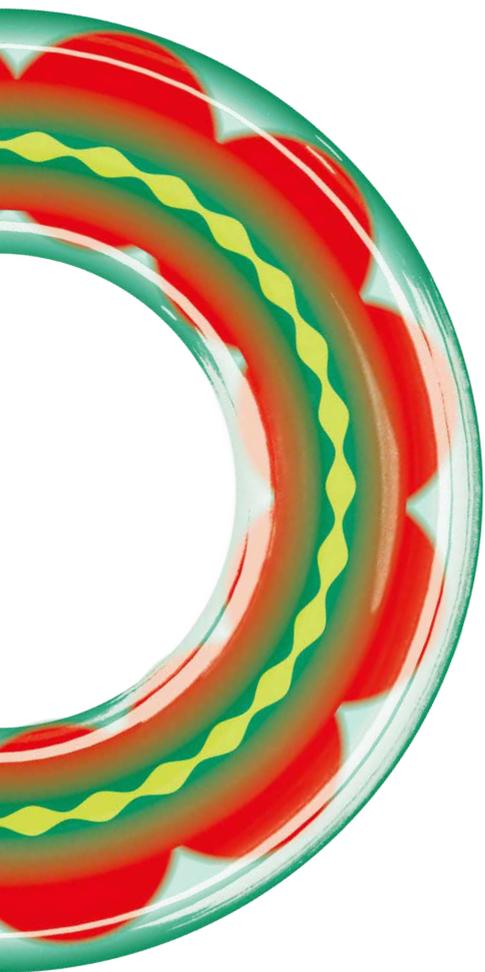
www.cinematheque-passion.mo

www.icm.gov.mo/FCP



中國與葡語國家

電影展



嘗 · 鮮

China contemporânea e filmes de língua portuguesa
Contemporary China & Portuguese-speaking films

澳門味蕾

Curtas de Macau sobre comidas e a vida
Macao shorts about food & life

品 · 味

Sabores da China e dos Países Lusófonos
Flavors of China & Portuguese-speaking Countries



中國與葡語國家 電影展

前言

Introdução **Introduction**

中國與葡語國家電影展以“電影老饕”為主題，於2021年11月相約澳門，延續中葡文化交流。影展分為“嘗·鮮”、“澳門味蕾”及“品·味”三個單元，匯聚三十部來自中國包含澳門及多個葡語國家與地區的电影，總有一款合你口味，並設有映後座談及電影講座等活動，以光影為媒，美食為引，將中葡文化交流平台從銀幕延伸至餐桌，藉著影像作品引領市民及旅客尋味澳門，共赴電影饗宴，細味人生。

Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa, subordinado ao tema “Os Gourmets de Cinema”, terá lugar em Novembro de 2021, dentro do prazo previsto, em Macau, dando continuidade ao intercâmbio cultural sino-português. O Festival de Cinema divide-se em “China contemporânea e filmes de língua Portuguesa” e “Curtas de Macau sobre comidas e a vida” e “Sabores da China e dos Países Lusófonos”, onde serão apresentados 30 filmes oriundos da China, incluindo Macau, e dos vários Países e Regiões de Língua Portuguesa, havendo sempre um que se adapta ao seu gosto. O Festival sendo complementado com sessões de pós-projecção e palestras relativas aos filmes, usando luz e sombra como meio e gastronomia como atração, a fim de transportar a plataforma de intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa do ecrã para a mesa com o aproveitamento das obras locais, que levam os residentes e turistas a descobrir Macau, permitindo-lhes desfrutar desta festa de cinema e contemplar a vida.

FESTIVAL DE CINEMA

ENTRE A CHINA E OS PAÍSES
DE LÍNGUA PORTUGUESA

導言 | *Introdução* | Introduction

Under the theme of “The Gourmet of Cinema”, China and Portuguese-speaking Countries Film Festival will be held in Macao as scheduled in November 2021, continuing the cultural exchanges between China and Portuguese-speaking countries. The Film Festival is divided into three sections, namely “Contemporary China & Portuguese-speaking films”, “Macao shorts about food & life”, and “Flavors of China & Portuguese-speaking films”, bringing together 30 films from China, including Macao, and various Portuguese-speaking countries and regions. There is always one that suits your taste. The film festival is complemented with activities such as post-screening talks and film talks. With films as its medium and fine food as its attraction, the Film Festival provides a cultural exchange platform between China and Portuguese-speaking countries through the silver screen as well as the dining table and guides residents and tourists to explore Macao, allowing them to enjoy a feast of films and savour their lives.

策展人語

Notas do programador

Programmer's notes

澳門，作為中西文化共存並融之地，亦是自古以來中國與世界的門戶前沿，特別自 1999 年澳門回歸以後，澳門致力與世界各地的葡語系國家加強聯繫，建立成為“中國與葡語國家文化交流中心”。第三屆中國與葡語國家電影展除了精心策劃一系列電影作品供觀眾觀賞外，亦希望通過電影文化的交流，落實深化及促進中葡文化之間的聯繫。本屆電影展本著延續和傳承文化交流的理念，聚焦葡語系國家、地區的美食和發展，以影像展現中國及葡語系國家的文化特色。

本屆影展共精選了 30 部來自中國以及葡萄牙、巴西和安哥拉等葡語系國家及地區的电 影。從獨立電影代表人物賈樟柯、Miguel Gomes 到多位新銳導演的作品，囊括康城、柏林、鹿特丹及上海等國際電影展中大放異彩之作。

第三屆中國與葡語國家電影展以《喜歡你》作為開幕電影，饞人的美食佐以愛情喜劇故事，在後疫情時代，為觀眾帶來愉悅的情感撫慰。閉幕電影為鹿特丹國際電影節最佳影片金虎獎獲獎作品《刑男大主廚》，以黑色幽默訴說苦樂參半的人生，盡顯巴西風情。

透過電影展的作品，可以印證電影人如何在當下變幻莫測，充滿挑戰的世界中，致力創作出既靈活又多樣的作品，渴望帶來富含個人特色又擲地有聲的故事，讓不同的聲音跨越世代和邊界，帶來古往今來無可比擬的活力。讓我們齊聚電影館一同參與這場電影與友誼相會的盛宴。

鄭碧雪

Macao tem estado na vanguarda de uma porta de entrada entre a China e o mundo, nomeadamente desde 1999, como o caldeirão multicultural que liga os países lusófonos em todo o mundo. O 3º Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com um destaque especial para as delícias culinárias e o desenvolvimento desses países, celebra os destaques cinematográficos do cinema chinês e de língua portuguesa. O festival dá continuidade a uma tradição de permitir ao público de Macau saborear uma seleção de filmes que solidificam ainda mais a posição de Macau, sendo uma ponte para estreitar os laços entre as culturas chinesa e lusófona.

Um total de 30 filmes foram selecionados, abrangendo o espectro do melhor do cinema independente recente da China, Portugal, Brasil e Angola - de mestres como Jia Zhangke e Miguel Gomes a talentos novos e emocionantes que foram apresentados em festivais de cinema como festivais de cinema de Roterdão, Berlinale, Cannes e Shanghai. O festival abre com a deliciosa "THIS IS NOT WHAT I EXPECTED" de Derek Hui, explorando a conexão que dois estranhos podem ter sobre um intenso fascínio pela comida, na esperança de trazer alegria e conforto para o público, especialmente nesta época de pandemia e fecha com o delicioso "Estômago - Uma História Gastronômica" de Marcos Jorge, onde a arte de cozinhar pode maravilhosamente transcender como uma ferramenta de sobrevivência. Há também histórias de cineastas locais de Macau para enriquecer a textura do programa com perspetivas locais únicas.

Os filmes são um testemunho da natureza diversa e resiliente do cinema e dos cineastas na superação dos desafios colocados pelas mudanças em um mundo cada vez mais complexo em que vivemos agora; esse desejo de contar histórias poderosas e pessoais, para que as vozes divergentes através das gerações e fronteiras, preservem a vitalidade da humanidade através dos tempos. Vamos festejar com os filmes e amizades que o cinema oferece.

Lorna TEE

Macao has been at the forefront of a gateway between China and the world, specifically since 1999, as the multi-cultural melting pot, connecting to the Portuguese speaking countries around the world. The 3rd China and Portuguese-speaking Countries Film Festival, with a special spotlight on the culinary delights and development of those countries, celebrates the cinematic highlights of Chinese and Portuguese-language filmmaking. The festival, continuing a tradition to enable the audiences in Macao to savour a selection of films to further solidify the position of Macao, to be the bridge to foster closer ties amongst the Chinese and Lusophone cultures.

A total of 30 films have been curated, encompassing the spectrum of the best of recent independent filmmaking from China, Portugal, Brazil and Angola – from masters like Jia Zhangke and Miguel Gomes to fresh, exciting talents that have been featured in top film festivals such as Rotterdam, Berlinale, Cannes and Shanghai film festivals. The festival opens with the delightful THIS IS NOT WHAT I EXPECTED by Derek Hui, exploring the connection two strangers can have over an intense fascination with food, hoping to bring joy and comfort to the audience especially in this time of pandemic, and closes with the delectable Estômago - A Gastronomic Story by Marcos Jorge, where the art of cooking can wonderfully transcend as a survival tool. There are also stories by local Macao filmmakers to enrich the texture of the programme with unique local perspectives.

The films are a testament to the diverse and resilient nature of film and filmmakers in overcoming the challenges posed by changes in an increasingly complex world we live in now; that desire to tell powerful and personal stories, so that the divergent voices through the generations and borders, will preserve the vitality of the humanity through the ages. Let's feast on the films and friendships that cinema provides.

Lorna TEE

片單目錄

Alinhamento do programa Programme line-up

開幕電影 | *Filme de Abertura* | Opening Film

喜歡你

This Is Not What I Expected

單元一 | *Unidade 1* | Unit 1

嘗 · 鮮

China contemporânea e filmes de língua portuguesa
Contemporary China & Portuguese-speaking films

17 只是一次偶然的旅行
Bipolar

18 下午過去了一半
Day is Done

19 朵麗
Lili Alone

20 藍色列車
Stars Await Us

21 一直游到海水變藍
Swimming Out Till the Sea Turns Blue

22 池塘
The Day is Over

25 吉祥如意
The Reunions

26 烏海
Wuhai

29 天外奇機
Air Conditioner (*Ar Condicionado*)

30 記憶之屋
Memory House (*Casa de Antiguidades*)

31 1917 迷走莫桑比克
Mosquito

32 逃不出的牢籠
Poise (*Suspensão*)

33 女團大亂鬥
Swinguerra

34 八月伊甸園
The Tsugua Diaries (*Diários de Otsoga*)

35 吳橋馬戲團
Wuqiao Circus

單元二 | *Unidade 2* | Unit 2

澳門味蕾

Curtas de Macau sobre comidas e a vida
Macao shorts about food & life

- 39 美食同學會**
Delicious!
- 40 家庭聚餐**
Family Dinner
- 43 緬**
Last Longer
- 44 傳奇茶**
Legendary Tea
- 45 柑仔店**
Our Store

單元三 | *Unidade 3* | Unit 3

品·味

Sabores da China e dos Países Lusófonos
Flavors of China & Portuguese-speaking Countries

- 49 火鍋英雄**
Chongqing Hot Pot
- 50 花椒之味**
Fagara
- 51 吃貨宇宙**
Foodiverse
- 52 額溫槍女孩**
Girl With a Thermal Gun
- 53 離不開的牛雜麵**
The Noodle Story
- 54 飢餓成癮**
Ecstasy (*Êxtase*)
- 55 超市顯微鏡**
My Darling Supermarket
(*Meu Querido Supermercado*)
- 56 商業祕籍**
The Soul of Business (*A Alma do Negócio*)

閉幕電影 | *Filme de Encerramento* | Closing Film

刑男大主廚

Estomago: A Gastronomic Story (Estômago)

放映時間表

Horário de exibição

Screening Schedule

日期 Date Date	時間 Hora Time	節目 Programas Event	年份 Ano Year	片長 Duração Duration	影片級別 Classificação Classification
11.12 星期五·Sexta·Fri	19:30	開幕電影·Filme de Abertura·Opening Film 喜歡你 This Is Not What I Expected 放映場地：銀河影院 Exibição na CINEMAS GALÁXIA Screening at Galaxy Cinemas	2017	106'	B
11.13 星期六·Sáb·Sat	17:30	超市顯微鏡 My Darling Supermarket	2019	80'	A
	19:15	1917迷走莫桑比克 Mosquito	2020	122'	C
	21:30	飢餓成癮 Ecstasy	2020	75'	D
11.14 星期日·Dom·Sun	15:30	吃貨宇宙 Foodiverse	2018	88'	B
	18:00	美食藝術學 Sharing on Creative Food Styling			
	19:30	“品味”短片 家庭篇 Shorts-Family		72'	C
	21:30	火鍋英雄 Chongqing Hot Pot	2016	97'	C
11.16 星期二·Ter·Tue	19:30	“澳門味蕾” (短片) Macao Shorts		99'	C
	21:30	一直游到海水變藍 Swimming Out Till the Sea Turns Blue	2020	112'	B
11.17 星期三·Qua·Wed	19:30	“品味”短片 實驗與人生 Shorts-Experimental & Life		64'	D
	21:00	藍色列車 Stars Await Us	2020	145'	C
11.18 星期四·Qua·Thu	19:00	花椒之味 Fagara	2019	118'	B
	21:30	“品味”短片 家庭篇 Shorts-Family		72'	C



日期 Date Date	時間 Hora Time	節目 Programas Event	年份 Ano Year	片長 Duração Duration	影片級別 Classificação Classification
11.19 星期五·Sexta·Fri	19:15	只是一次偶然的旅行 Bipolar	2021	110'	C
	21:30	超市顯微鏡 My Darling Supermarket	2019	80'	A
11.20 星期六·Sáb·Sat	14:30	“澳門味蓄”(短片)+導演映後 Macao Shorts & Post-screening Sharing with Local Directors *放映後分享會 with Post-screening Talks		99'	C
	17:30	一直游到海水變藍 Swimming Out Till the Sea Turns Blue	2020	112'	B
	20:00	“品·味”短片II·實驗與人生 Shorts-Experimental&Life	2020	112'	D
	21:30	烏海 Wu Hai	2020	102'	C
11.21 星期日·Dom·Sun	15:30	吃貨宇宙 Foodiverse	2018	88'	B
	17:30	池塘 The Day is Over	2020	108'	D
	19:30	記憶之屋 Memory House	2020	93'	D
	21:30	天外奇機 Air Conditioner	2020	72'	B
11.23 星期二·Ter·Tue	19:30	八月伊甸園 The Tsugua Diaries	2021	102'	B
	21:30	1917迷走莫桑比克 Mosquito	2020	122'	C
11.24 星期三·Qua·Wed	19:30	飢餓成癮 Ecstasy	2020	75'	D
	21:00	“品·味”短片I·家庭篇 Short-Family		72'	C
11.25 星期四·Quil·Thu	19:30	吉祥如意 The Reunions	2020	80'	B
	21:00	“品·味”短片II·實驗與人生 Shorts-Experimental&Life		64'	D
11.26 星期五·Sexta·Fri	19:30	閉幕電影·Filme de Encerramento·Closing Film 刑男大主廚 Estomago : A Gastronomic Story	2007	112'	D
	21:30	“澳門味蓄”(短片) Macao Shorts		99'	C

活動介紹 **Actividades** **Activities**

映後分享 | *Conversas Pós-exibição* | Post-screening Talks

1. 澳門短片分享

講者嘉賓：“澳門味蕾”短片集導演

講座內容：

澳門獲聯合國教科文組織評定為「創意城市美食之都」，今次由電影角度出發，邀請到是次參展作品的本地導演，分享他們的創作靈感，以及對電影與美食的關聯等看法，為大家帶來一點電影幕後的小故事。

日期：2021年11月20日（六）

電影放映：“澳門味蕾”短片集

放映時間：下午2時30分

語言：講座主要以廣東話進行

1. Curtas de Macau - Sessão de partilha pós-projeção com Diretores Locais

Oradores convidados: Diretores da Seleção das Curtas de Macau

Sobre a Sessão:

Macau foi classificada como a "Cidade Criativa da Gastronomia" pela UNESCO. Desta vez, do ponto de vista do cinema, diretores locais com obras em exibição no festival de cinema com tema gourmet são convidados, para partilhar o que pensam sobre as ligações entre comida e cinema em torno das suas inspirações criativas e para trazer a todos algumas pequenas histórias por trás do filme.

Data: 20 de novembro de 2021 (SAB)

Observações: A palestra pós-exibição terá lugar após a exibição de "Curtas de Macau", pelas 14h30. A palestra será conduzida principalmente em cantonês.

1. Macao Shorts - Post-screening Sharing with Local Directors

Guest speakers: Directors of the Macao Shorts Section

About the Session:

Macau was listed as UNESCO's "Creative City of Gastronomy". This time from the perspective of cinema, local directors with works appearing in the gourmet-themed film festival are invited, to share their thoughts on the links between food and film around their creative inspirations, and to bring everyone some little stories behind the movie scenes.

Date: November 20, 2021 (SAT)

Remarks: The post-screening talk will be held after the screening of "Macao Shorts" at 14:30pm. The talk will be conducted mainly in Cantonese.

2. 美食藝術學

講者嘉賓：姚恕雯（米芝蓮三星餐廳任一級廚師）

講座內容：

感官始於視覺，其次才是嗅覺及味覺，食物的外觀與味道同等重要。由本地專業廚師分享美食與拍攝、藝術的聯繫，作為廚師如何配合攝製組捕捉美食的絕美瞬間，鏡頭下的美食，擺盆的藝術，燈光與時間的協調，首先由視覺吸引你的目光，一場美味的藝術學。

日期：2021年11月14日（日）

時間：下午6時

語言：講座主要以廣東話進行

2. Partilha de estilos alimentares criativos

Oradores convidados: Nicole Yiu (Chef Garde Manger de um restaurante com três estrelas Michelin)

Sobre a Sessão:

Os sentidos começam com a visão, seguidos pelo olfato e paladar. A aparência dos alimentos é tão importante quanto o sabor. Chefs profissionais locais partilham a conexão entre comida, fotografia e arte. Como chef, como cooperar com a equipa de filmagem para capturar os momentos maravilhosos da comida. A comida sob a lente, a arte da colocação da bacia, a coordenação da luz e do tempo, em primeiro lugar atraem a sua atenção pela visão. Um delicioso estudo de arte.

Data: 14 de Novembro de 2021 (DOM)

Hora: 18:00

Idioma: Cantonês

2. Sharing on Creative Food Styling

Guest speakers: Nicole Yiu (Chef Garde Manger at a three-Michelin-starred restaurant)

About the Session:

The senses begin with vision, followed by smell and taste. The appearance of food is as important as taste. Local professional chefs share the connection between food, photography and art. As a chef, how to cooperate with the film crew to capture the superb moments of food. The food under the lens, the art of basin placement, the coordination of lighting and time, firstly attract your attention by vision. A delicious art study.

Date: November 14, 2021 (SUN)

Time: 18:00

Language: Cantonese

活動工作坊 *Oficina* Workshop

美食工作坊為電影展的延伸活動，透過將觀眾帶出電影院，走入本澳的餐廳食肆，讓參與者感受“創意城市美食之都”的魅力。

美食工作坊 葡式餐廳 – 海灣餐廳

日期及時間：

2021年11月13日（星期六）15:00 – 16:30

活動內容：

工作坊讓參與者體驗親手製作經典葡式小食馬介休球及甜品木糠布甸，製作完成後可於活動場地品嚐親手製作的成品。

費用：

免費

語言：

活動主要以廣東話進行

活動地點：

澳門河邊新街 261 號 A（媽閣店）

備註：

報名詳情請參閱文化局活動報名系統 www.icm.gov.mo/eform/event

Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa **Workshop de Culinária Portuguesa**

Data e hora :

13 de Novembro de 2021 (SAB) 15:00-16:30

Conteúdo de actividade :

O Workshop permite ainda aos participantes criarem os seus próprios petiscos tradicionais portugueses, como o pastel de bacalhau e a serradura, podendo ainda os participantes provar as suas próprias criações gastronómicas quando concluir a sua confecção.

Taxa :

Gratuito

Língua veicular :

Cantonês

Venue :

**Restaurante Litoral
(Rua do Almirante Sérgio, 261-A, R/C, Macau)**

Observação :

Os interessados podem efectuar a inscrição no “Sistema de Inscrição de Actividades” do Instituto Cultural, em (www.icm.gov.mo/eform/event)

China and Portuguese-speaking Countries Film Festival **Portuguese Cuisine Workshop**

Date and time :

13 November 2021 (SAT) 15:00-16:30

Content :

The workshop allows participants to experience making the classic Portuguese snack, bacalhau fritters, and dessert, Serradura pudding. The participants can taste the food made by them at the event venue.

Fee :

Free

Language :

Cantonese

Local :

**Restaurante Litoral
(Rua do Almirante Sérgio, n.º 261, A)**

Remark :

Interested members of the public can register online through the Cultural Affairs Bureau's “Activities Registration System” (www.icm.gov.mo/eform/event)

O Workshop de Culinária é uma das actividades de extensão do 3.º Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa e tem como objectivo permitir aos participantes desfrutarem do encanto da “Cidade Criativa de Gastronomia”, ao conduzir o público para fora das salas de cinema e para dentro dos estabelecimentos de restauração de Macau.

The gastronomy workshop is an extension of the Film Festival, which takes audiences out of the cinema and to restaurants in Macau, in order to discover the charm of the Creative City of Gastronomy.

親子美食工作坊 中式餐廳 – 三寶冰室

日期及時間：

2021年11月21日（星期日）15:00-16:30

活動內容：

工作坊讓親子體驗一起製作經典茶餐廳美食“豬扒包”及“鴛鴦”，活動將讓家長和小朋友一起炮製和裝飾餐點。另外，亦會調配茶餐廳特色飲品“鴛鴦”及適合兒童飲用的“兒童鴛鴦”，製作完成後可於活動場地嘗親手製作的成品。

費用：

免費

語言：

活動主要以廣東話進行

活動地點：

澳門羅利老馬路 6 號文德大廈

備註：

報名詳情請參閱文化局活動報名系統 www.icm.gov.mo/eform/event

Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa Workshop de Culinária Chinesa em Família

Data e hora :

21 de Novembro de 2021 (DOM) 15:00 – 16:30

Conteúdo de actividade :

O presente workshop permite às famílias participantes experimentar o processo de criação de um menu clássico dos restaurantes típicos de Macau, bifana e “yuen yeung” (café com chá de leite). Esta actividade irá permitir aos pais e filhos aprenderem a confecção da bifana, aperfeiçoada com decorações personalizadas, e irá permitir a preparação da bebida clássica dos restaurantes típicos de Macau, “yuen yeung”, na sua versão normal e infantil, podendo os participantes provar as suas próprias criações gastronómicas, após a confecção no local.

Taxa :

Gratuito

Língua veicular :

Cantonês

Venue :

Geladaria Sam Pou (Avenida do Governador Jaime Silvério Marques, n.º 356, RC/AH, Macau)

Observação :

Os interessados podem efectuar a inscrição no “Sistema de Inscrição de Actividades” do Instituto Cultural, em (www.icm.gov.mo/eform/event)

The 3rd China and Portuguese-speaking Countries Film Festival Chinese Cuisine Parent-child Workshop

Date and time :

21 November 2021 (SUN) 15:00-16:30

Content :

The workshop allows parents and children to experience making classic dishes of Hong Kong-style cafés, barbecued pork buns and “yuen yeung” (coffee with milk tea). In the workshop, parents and children will make and garnish the dishes together. In addition, participants will also get to make a special beverage “yuen yeung”, as well as “children’s yuen yeung” for children. The participants can taste the food made by them at the event venue.

Fee :

Free

Language :

Cantonese

Local :

Dessert Shop of Sam Pou (Avenida do Governador Jaime Silvério Marques, No 356-AH, R/C, Macau)

Remark :

Interested members of the public can register online through the Cultural Affairs Bureau’s “Activities Registration

喜歡你

This Is Not What I Expected

許宏宇 / 中國內地、香港 / 2017 / 106 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Derek HUI / China, Hong Kong / 2017 / 106min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Derek HUI / China, Hong Kong / 2017 / 106min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

B組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.12 (星期五 -SEXTA-FRI) 19:30

* 於「銀河影院」進行

Exibição na CINEMAS GALÁXIA

Screening at Galaxy Cinemas

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

路家家訓：“討厭令人孤獨，孤獨令人清醒！”性格怪異、刻薄冷漠的跨國酒店總裁路晉不負眾望，將“討厭”這點發揮得淋漓盡致。瑰蕾酒店廚師顧勝男也好不到哪裡去，她迷糊、邋遢、莽撞，絕不是正常男人眼中有吸引力的對象。

路晉為收購酒店入住考察，大失所望之際，卻意外被顧勝男臨時救場的美食打動。兩人隔空點菜、鬥菜，雖未謀面，卻惺惺相惜。然而現實裡，他們卻是彼此的災星，每次相遇都雞飛狗跳，直到一次意外，兩人身份戳穿…

“喜歡你”與“討厭你”，兩股力量的拉扯下，他們會歸於哪一端？



· 2018 香港電影金像獎最佳新晉導演、最佳原創電影歌曲及最佳服裝造型設計提名
· 2018 亞洲電影大獎最佳女主角、最佳新導演及最佳美術指導提名
· 2017 金馬影展最佳視覺效果提名

· 2018 Prémios de Cinema de Hong Kong - 3 nomeações incluindo: Melhor Novo Realizador, Melhor Canção de Filme Original e Melhor Figurino & Make Up Design
· 2018 Prémios Asiáticos de Cinema - 3 nomeações incluindo: Melhor Novo Realizador, Melhor Atriz, Melhor Designer de Produção
· 2017 Nomeado para o Prémio Cavalo Dourado - Melhor Efeito Visual

· 2018 Hong Kong Film Awards 3 nominations including: Best New Director, Best Original Film Song and Best Costume & MakeUp Design
· 2018 Asian Film Awards 3 nominations including: Best New Director, Best Actress, Best Production Designer
· 2017 Golden Horse Award Nominee - Best Visual Effect

Insensível e excêntrico, Lu Jin, presidente de um grupo hoteleiro internacional, é o homem que adora odiar. Gu Shengnan, sous chef do Hotel Rosebud, não é mais um querido social do que ele – confuso, descuidado e desajeitado, ela não é o que a maioria dos homens considera um objeto de desejo.

Lu Jin entra num hotel para realizar pesquisas de aquisição. Ele está insatisfeito com tudo o que vê, mas um prato de última hora chicoteado por Gu Shengnan surpreende-lhe. Ele começa a pedir pratos dela e ela começa a cozinhar para ele. Os dois não se encontram pessoalmente, mas partilham um apreço mútuo um pelo outro. No entanto, na realidade, são arquirrivais cujo encontro é uma catástrofe, até que as suas identidades sejam reveladas por acidente... No cabo de guerra entre o desprezo e o carinho, de que lado vencerá?

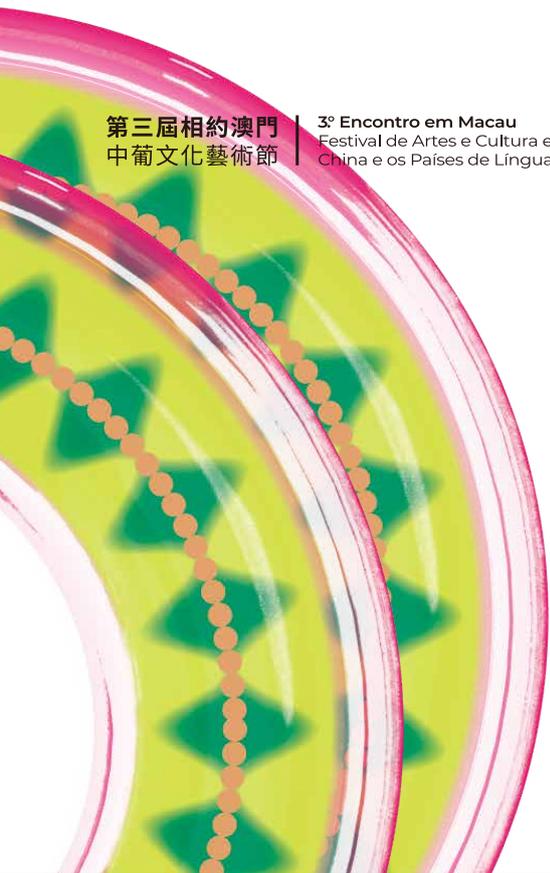
Callous and eccentric Lu Jin, President of an international hotel group, is every bit the man one loves to hate. Gu Shengnan, sous chef of Rosebud Hotel, is no more a social darling than him – confused, careless and unkempt, she is hardly what most men consider an object of desire.

Lu Jin checks into a hotel to conduct acquisition research. He is dissatisfied with everything he sees, but a last-minute dish whipped by Gu Shengnan blows his mind. He starts ordering dishes from her and she starts cooking for him. The two don't meet in person but they share a mutual appreciation for each other. Yet in reality, they're arch-rivals whose every encounter is a catastrophe, until their identities are revealed by accident... In the tug-of-war between contempt and fondness, which side will win?



嘗 · 鮮

China contemporânea e filmes de língua portuguesa
Contemporary China & Portuguese-speaking films



簡介 *Introdução* Introduction

電影與美食文化的傳承實為異曲同工，各個崗位的電影從業員日以繼夜埋首創作及攝製，如同廚師早起貪黑準備食材，匠心獨運，打造千滋百味的作品。以光影為媒，以美食為引，“嘗·鮮”呈獻中國及葡語國家近年的佳作。

Na verdade, as heranças do cinema e da cultura gastronômica são semelhantes. Os cineastas em várias posições trabalham dia e noite para criar e filmar produções, assim como chefs que acordam cedo e trabalham tarde para preparar ingredientes frescos e se esforçam para fazer comida deliciosa e requintada. Tendo o cinema como meio e a boa comida como atração, a secção “China Contemporânea e Filmes de Língua Portuguesa” apresenta excelentes produções da China e dos países de língua portuguesa nos últimos anos.

In fact, the inheritances of film and gastronomic culture are similar. Film practitioners in various positions work day and night to create and shoot productions, just like chefs who wake up early and work late to prepare fresh ingredients and strive to make delicious and exquisite food. Utilizing films as its medium and fine food as its attraction, the “Contemporary China & Portuguese-speaking films” section shows excellent productions from China and Portuguese-speaking countries in recent years.

只是一次偶然的旅行

Bipolar

李孟橋 / 中國內地 / 2021 / 110 分鐘 / DCP / 黑白 / 普通話、英語對白 / 中英文字幕

Queena Li / China / 2021 / 110min / DCP / Preto e branco / Em Mandarim, Inglês / Legendas em Chinês e Inglês

Queena Li / China / 2021 / 110min / DCP / Black and White / Mandarin, English / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **C**組

電影場次 | *Horário das sessões* | Screenings

11.19 (星期五 - SEXTA-FRI) 19:15

· 2021 鹿特丹國際影展世界首映及金虎獎提名
· 2021 上海國際電影節首映盛典單元展映

· 2021 Festival Internacional de Cinema de Roterdão Estreia Mundial e Nomeado para Prémio Tigre
· 2021 Festival Internacional de Cinema de Xangai - SIFF GALA - Oficial

· 2021 Rotterdam International Film Festival World Premiere and Nominated for Tiger Award
· 2021 Shanghai International Film Festival - SIFF GALA - Official Selection

電影簡介 | *Sinopse* | Synopsis

女孩（竇靖童 飾）獨自來到拉薩旅行，而一隻被供奉的“五彩神蝦”意外改變了她的所有計劃。女孩決定獨自駕車穿越半個中國將神蝦送歸大海。一路上，她遇到了形色各異的人和事，回憶、夢境與幻覺也斷續湧現在她眼前。最終，放蝦之旅以意想不到的方式落幕，女孩也抵達了她內心最隱秘的世界。

Uma jovem vem a Lhasa sozinha para a peregrinação, mas uma "lagosta mágica multicolorida" consagrada por outras pessoas mudou totalmente o seu plano. Ela tomou a decisão de levar a lagosta para o oceano, e isso colocou a ela e à lagosta na viagem que atravessa metade da China. Durante a sua viagem, ela cruza muitas personagens e experiências interessantes. Ao mesmo tempo, memórias, sonhos e alucinações surgiram intermitentemente. A jornada para libertar a lagosta chegou ao fim de uma forma inesperada. Finalmente chegou ao lugar mais secreto do seu coração.

A young lady comes to Lhasa alone for pilgrimage, but a "multicoloured magical lobster" enshrined by other people has totally changed her plan. She made a decision to take the lobster home to the ocean, and this set her and the lobster on the journey across half of China. During her journey, she comes across many interesting characters and experiences. At the same time, memories, dreams, and hallucinations emerged intermittently. The journey to set the lobster free came to an end in an unexpected way. She finally reached the most secret place in her heart.

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

依然是那個院落和家庭。父母眼尾身姿被揉皺了些，雙截棍不離手的小雷長大了，還是寡言。姥爺的小院裡生活平靜綿延，日常細碎在家庭成員間流轉。《八月》導演張大磊攜最新短片作品《下午過去了一半》，為我們呈現他所理解的生活與東方日常。

Uma família, numa rara visita ao avô. Fazem o almoço, preparam a mesa e sentam-se para comer juntos. Enquanto um deles dorme e as outras folham através de um velho álbum de fotos, o dia passa. A tristeza da despedida está no ar. Então está na hora de partirem de novo.

Xiao Lei, who never leaves his karate sticks behind, has now grown up. Life in grandfather's house is always tranquil, even the trivial daily routines of the family members are carried out with underlying order. With this short film, the director presents us with what he understands about the day-to-day life of an oriental family.

下午過去了一半

Day is Done

張大磊 / 中國內地 / 2021 / 24 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Da-Lei ZHANG / China / 2021 / 24min / DCP / Cores / Em Mandarim / Legendas em Chinês e Inglês

Da-Lei ZHANG / China / 2021 / 24min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **A**組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.14 (星期日 -DOM-SUN) **19:30**

11.18 (星期四 -QUI-THU) **21:30**

11.24 (星期三 -QUA-WED) **21:00**

- 2021 柏林電影節獲短片評審團獎銀熊獎及提名金熊獎最佳短片
- 2021 聖塞瓦斯蒂安國際影展展映
- 2021 紐約影展展映
- 2021 金穗影展觀摩影片

- 2021 Festival Internacional de Cinema de Berlim - Vencedor do Prémio do Júri do Urso de Prata e nomeado para Urso de Ouro - Melhor Curta-Metragem
- 2021 Festival de Cinema de San Sebastian de 2021 - Seleção Oficial
- 2021 Festival de Cinema de Nova Iorque de 2021 - Seleção Oficial
- 2021 Golden Harvest Awards & Festival de Curtas Metragens - Seleção Oficial

- 2021 Berlin International Film Festival - Silver Bear Jury Prize Winner and nominated for Golden Bear - Best Short Film
- 2021 San Sebastian Film Festival - Official Selection
- 2021 New York Film Festival - Official Selection
- 2021 Golden Harvest Awards & Short Film Festival - Official Selection



電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

故事講述一位年少的母親麗麗，和她的賭徒丈夫住在四川的一個偏遠地區，她孤獨而貧窮，於是前往城市，想賺取足夠的錢來挽救她垂死的父親…

Lili, uma jovem mãe, vive com o marido jogador numa parte remota de Sichuan. Solitária e pobre, dirige-se para a cidade numa tentativa de ganhar dinheiro suficiente para salvar o seu pai moribundo.

Lili, a young mother, lives with her gambler husband in a remote part of Sichuan. Lonely and poor, she heads for the city in a bid to earn enough money to save her dying father.

朵麗

Lili Alone

鄒靜 / 中國內地、香港、新加坡 / 2021 / 22 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Jing ZOU / China, Hong Kong, Singapura / 2021 / 22min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Jing ZOU / China, Hong Kong, Singapore / 2021 / 22min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.14 (星期日 -DOM-SUN) 19:30

11.18 (星期四 -QUI-THU) 21:30

11.24 (星期三 -QUA-WED) 21:00

Grupo
Group C組

· 2021 康城影展世界首映及影評人週短片發現獎

· 2021 Estreia mundial no Festival de Cannes e vencedora de Semaine de la Critique – Prémio Leitz Cine Discovery para curta-metragem

· 2021 Cannes Film Festival World Premiere and Winner of Semaine de la Critique – Leitz Cine Discovery Prize for Short Film

藍色列車

Stars Await Us

張大磊 / 中國內地 / 2020 / 145 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Dalei ZHANG / China / 2020 / 145min / DCP / Cores / Em Mandarim / Legendas em Chinês e Inglês

Dalei ZHANG / China / 2020 / 145min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitle



電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.17 (星期三 - QUA-WED) 21:00

- 2020 平遙國際電影節臥虎藏龍單元最受歡迎影片提名
- 2020 Festival Internacional de Cinema de Pingyao - Nomeado - Crouching Tiger, Hidden Dragon - Melhor Filme
- 2020 Pingyao International Film Festival Nominee - Crouching Tiger, Hidden Dragon - Best Film

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

因一樁命案入獄多年的馬彪在新年夜被釋放，回到他曾經生活的中俄邊境小鎮，一個叫做庫村的地方。失去希望的老馬試圖自殺，被熱情的警察室友小蘇救起，給他介紹了一個修車廠的工作。在修車廠馬彪意外認識了陷入困境的年輕人小偉，還有他的女朋友茜茜。馬彪幫助小偉解決了困難，自己也嘗試振作起來，努力尋找自己昔日的戀人卡琳娜。沒想到小偉因為黑吃黑的生意得罪了庫村的老大郭老闆，而郭老闆正是馬彪當年的仇敵…

Libertado da prisão na véspera de Ano Novo, Ma Biao regressa a uma cidade fronteiriça congelada entre a China e a Rússia, apenas para descobrir que o mundo mudou. No seu desespero, procura a ex-amante Karinna, mas, involuntariamente, é arrastado novamente para um conflito de gangs de anos atrás.

Decades ago in north-eastern Asia, where Russian, Chinese and Koreans lived. Ma was a border smuggler with fluency in Kupchino before, after years in prison Ma was released on New Year's Eve but to face a new era. Ma started his lonely new life by searching for his girlfriend Karinna, his lost passion, hope, and good old times. Ma got a job in an auto repair factory where he met Wei, from whom Ma sees himself at a similar age. Later, Wei fell into trouble with Petrov, Ma's old friend. Ma helped Wei settle his dispute and convinced them to go to South China, a warmer place that opened to a free market.

一直游到海水變藍

Swimming Out Till the Sea Turns Blue

賈樟柯 / 中國內地 / 2020 / 112 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Zhangke JIA / China / 2020 / 112min / DCP / Cores / Em Mandarim / Legendas em Chinês e Inglês

Zhangke JIA / China / 2020 / 112min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **B**組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.16 (星期二 - TER-TUE) **21:30**

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) **17:30**

· 2020 柏林影展特別展映單元入圍
· 2020 平遙國際影展「從山西出發」單元最受歡迎影片提名

· 2020 Candidato ao Festival Internacional de Cinema de Berlim - Berlinale Special
· 2020 Nomeado para o Festival Internacional de Cinema de Pingyao - Made-in-Shanxi - Melhor Filme

· 2020 Berlin International Film Festival Nominee - Berlinale Special
· 2020 Pingyao International Film Festival Nominee - Made-in-Shanxi - Best Film

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

2019 年 5 月，幾十位作家來到山西汾陽的一個小村莊，他們在這裡談論鄉村與城市，文學與現實。影片以此為序曲，交響樂般地以 18 個章節講述出 1949 年以來的中國往事。出生於上世紀 50 年代、60 年代和 70 年代的三位作家賈平凹、余華和梁鴻成為影片最重要的敘述者，他們與已故作家馬烽的女兒一起，重新註視了社會變遷中的個人與家庭，讓影片成為一部跨度長達 70 年的中國心靈史。

Em Maio de 2019, um grande número de proeminentes escritores e estudiosos chineses reuniram-se numa aldeia na província chinesa de Shanxi — que por acaso é a província nativa do realizador Jia Zhangke. As imagens deste evento literário abrem o mais recente trabalho de Jia, uma "sinfonia" de 18 capítulos que segue uma estrutura quase musical que os romances chineses clássicos têm usado frequentemente. A história é contada através de memórias do falecido escritor-ativista Ma Feng e dos testemunhos de três grandes escritores que hoje estão ativos: Jia Pingwa, que nasceu na década de 1950; Yu Hua, nascido na década de 1960; e Liang Hong, nascido nos anos 70. Enquanto estes escritores relatam as suas próprias vidas e carreiras literárias, Nadar Até o Mar Torna Azul tece uma história espiritual de 70 anos da sociedade chinesa.

In May 2019, a large number of prominent Chinese writers and scholars gathered in a village in China's Shanxi Province — which happens to be director Jia Zhangke's native province. Images from this literary event open Jia's latest work, an 18-chapter "symphony" that follows a quasi-musical structure classic Chinese novels have often used. The story is told through memories of the late writer-activist Ma Feng and the testimonies of three major writers who are active today: Jia Pingwa, who was born in the 1950s; Yu Hua, born in the 1960s; and Liang Hong, born in the '70s. As these writers recount their own lives and literary careers, *Swimming Out Till the Sea Turns Blue* weaves a 70-year spiritual history of Chinese society.

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

大山裏的野花在河邊逕自成長，安靜得幾乎無人在意。這天，十二歲的張嘉興收到一張寫着髒話的紙條，想找出始作俑者，卻被同學誤當成小偷。被父母從深圳送回山村的張君蘭欲助好友解困，四出籌錢，希望一起進城找嘉興的父親。君蘭不知從何處弄來二千塊路費，嘉興藏於家中衣櫃，櫃子卻被相依為命的祖母無意中賣掉。進城願望變泡影，父母欲見無從，更無力償還欠債；就在這麼一瞬間，女孩選擇投進池塘的懷抱，恍如回歸母親的子宮，像睡着一樣，自由蕩漾，再也不回來。

A viver tranquilamente nas montanhas, Zhang Jiaxing, de 12 anos, enfrenta a humilhação quando encontra um bilhete sujo e é acusado de roubo pelos colegas. Assistida pela sua boa amiga que é mandada de volta para a aldeia, Jiaxing recebe o dinheiro de que precisam para encontrar o pai em Shenzhen, mas o seu plano está destruído quando o guarda-roupa em que o seu dinheiro estava escondido, é acidentalmente vendido pela avó. Incapazes de pagar o empréstimo, e sem esperança de ver os pais, as meninas resolvem encontrar o seu caminho para fora na lagoa, onde podem ser abraçadas mais uma vez, como no ventre da mãe.

Living quietly in the mountains, 12-year-old Zhang Jiaxing faces humiliation when she finds a dirty note and is accused of theft by her classmates. Assisted by her good friend who is sent back to the village, Jiaxing gets the money they need to go find her father in Shenzhen, yet her plan is wrecked when the wardrobe in which her money is hidden is accidentally sold by her grandmother. Unable to repay the loan, and hopeless to see their parents, the girls resolve to find their way out in the pond, where they can be embraced once again, just like in their mother's womb.

池塘

The Day is Over

漆銳 / 中國內地、澳門 / 2020 / 108 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕
Rui Qi / China, Macau / 2020 / 108min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês
Rui Qi / China, Macao / 2020 / 108min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **D**組

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.21 (星期日 - DOM-SUN) 17:30



2021 香港國際電影節世界首映及榮獲火鳥大獎
2019 平遙國際影展「發展中電影榮譽」單元向上評審團獎

2021 Estreia mundial do Golden Firebird Award 2021 e vencedora do Prémio Golden Firebird
2019 Festival Internacional de Cinema de Pingyao - Trabalhar no Progress Lab - Prémio do Júri de Uppictures

2021 Golden Firebird Award World Premiere and Golden Firebird Award Winner
2019 Pingyao International Film Festival - Work In Progress Lab - Uppictures Jury Award

澳門影評人 | 江河 Oscar Loi

吉祥如意 The Reunions

「既不吉祥，也不如意。」

相信了解內地電影的朋友，對大鵬這位導演並不陌生。他早年是拍攝網絡短劇《屌絲男士》爆紅，處女作《煎餅俠》更是高達十億票房，第二部作品《縫紉機樂隊》雖然未能超越上一部的成功，但也有 4 億票房。任誰也想不到，這個擅長拍商業喜劇的青年導演，第三部作品竟然是一部文藝片。

《吉祥如意》的氣質跟大鵬導演以往所有作品都截然相反，影像風格帶著濃濃的學院派氣息，是一部真正的作者電影。《吉祥如意》是由兩部分組成，分別是《吉祥》和《如意》。《吉祥》本質上是一部劇情短片，曾經還在金馬獎榮獲最佳短片。而《如意》則是拍攝《吉祥》的紀錄片，但並不是普通的製作花絮，某種程度上，《吉祥》與《如意》兩者是互文關係，模糊了現實與虛構。

故事聚焦在大鵬的故鄉，麗麗回來探望自己老人癡呆的父親，也就是電影中的三舅，然而外婆的離世讓幾位二女齊聚在一齊，大家開始探討該如何處理老人癡呆的三舅。電影背後想探討的，是中國式家族的悲劇。當兄弟姐妹各自都有自己的家庭後，原本的「家」是否還是「家」？為這個家付出最多的，恰好就是電影中老年癡呆的三舅。當家庭聚會中討論起如何處理三舅時，幾位兄妹都在電影中爭執不下，大家都害怕承擔更多的責任。往深一層想，這個「家」在外婆去世的那一刻，早已分崩離析。有趣的是，《吉祥》這個故事其實就是將大鵬家族發生的事拍了出來。裡面除了表姐麗麗這個角色是職業演員之外，其他角色都是在飾演自己。透過《如意》我們得知，許多畫面都是真實記錄，連前面提起的飯桌吵架戲，也是真實存在的。

《吉祥如意》最感染觀眾的，莫過於老年癡呆的三舅。當觀眾知道這就是真實世界的三舅後，這個人物所帶來的情感衝擊就更大了。與以往大鵬煽情手法不同，這次大鵬打動觀眾靠的就是真實。電影中間有一段算是無心插柳的神來之筆，在影片拍攝吵架戲中，扮演表姐麗麗的演員因為入戲太深而情緒崩潰，當她躲到房間靜靜時，站在她旁邊的恰好是真實的表姐，表姐正在漫不經心地玩手機。這個鏡頭中，虛構的人物為家庭而難過，真實的人物卻對此漠不關心。這一幕，真實與虛構互換，呈現了兩種人生態度。

這部電影是大鵬導演生涯最為真誠的作品，他透過這部電影重新審視家庭，也重新審視自己。即使到電影的結尾，他仍然沒有為他提出的問題找到答案，給所有觀眾留下了一個開放式的結局。

中國人將家庭看得格外重要，種種節日都會將親朋戚友聚在一起。「吉祥如意」是中國人對家庭的美好盼望，然而更多的現實家庭就如電影中一般，既不吉祥，也不如意。

（影評純個人觀點）

Nem Auspicioso, Nem Desejável**Oscar Loi**

Se está familiarizado com os filmes do interior da China, acredito que não desconheça o diretor Dapeng. Ele tornou-se popular pela sua pequena série de televisão lançada online "Diors Man" nos seus primeiros anos, e a sua estreia no cinema "Pancake Man" foi um sucesso de bilheteria de um bilhão de pessoas. O seu segundo filme "Sewing Machine Band" não conseguiu ultrapassar o sucesso do filme anterior, mas também faturou 400 milhões na bilheteria. Ninguém poderia imaginar que este jovem director, especializado em comédias comerciais, faria do seu terceiro filme um filme literário.

O estilo de "Auspicioso e Desejável" é diferente de todos os trabalhos que tinha feitos por Dapeng, com um forte estilo de imagem colegial. Este é um filme produzido no ponto de vista do autor. O "Auspicioso e Desejável" é composto de duas partes, nomeadamente a parte de "Auspicioso" e a de "Desejável". A de "Auspicioso" é essencialmente uma curta-metragem dramática, que uma vez também ganhou a melhor curta-metragem no Golden Horse Awards. Em contraste, a de "Desejável" é um documentário sobre as filmagens de "Auspicioso", mas não são cenas de produção comum. De certa forma, "Auspicioso" e "Desejável" são intertextuais, obscurecendo a realidade e a ficção.

A história enfoca na terra natal de Dapeng. Lili voltou para visitar o seu pai com doença de Alzheimer, o tio no filme. Entretanto, a morte da sua avó reuniu os seus filhos e filhas e eles começaram a discutir como lidar com este tio com doença de Alzheimer. Na verdade, a ideia profunda do filme é explorar a tragédia da família chinesa. Quando cada um deles tem a sua própria família, a "família" original significa ainda "a família"? O tio com doença de Alzheimer no filme é quem tinha contribuído mais para a família. Ao discutir como cuidar do tio durante a reunião familiar, os filhos discutem no filme, pelo que todos têm medo de assumir mais responsabilidades. A "família" já estava caindo aos pedaços no momento da morte da avó. Curiosamente, a história "Auspicioso" é na verdade uma história do que aconteceu com a família de Dapeng. Dentro da história, exceto pelo papel da prima Lili, que é uma atriz profissional, todos os outros personagens estão a representar a si próprios. Através da parte de "Desejável", ficamos a aprender que muitas das cenas são registros reais, até mesmo a cena da briga acima mencionada na mesa de jantar também é real.

Um dos aspectos mais convincentes no filme "Auspicioso e Desejável" para o público é o tio com doença de Alzheimer. Quando o público fica a saber que este tio tem um protótipo do mundo real, o impacto emocional deste personagem torna-se ainda maior. Ao contrário da abordagem sensacionalista dos filmes de Dapeng no passado, desta vez Dapeng confia na verdade para emocionar o público. No meio do filme, há uma parte que é considerada um golpe de genialidade não intencional. Durante a cena da briga no filme, a atriz que interpretava a prima Lili teve um colapso emocional porque ela estava muito envolvida na cena. Quando ela se esconde no quarto para ficar quieta, ao seu lado está a sua prima verdadeira, que está a brincar descuidadamente com o seu telemóvel. Nesta filmagem, a personagem fictícia fica perturbada com a família, enquanto a personagem real fica indiferente a ela. Na cena, o real e o ficcional são intercambiáveis, apresentando duas atitudes diferentes em relação à vida.

Este filme é uma das obras mais sinceras da carreira do diretor Dapeng. Através deste filme, ele reexaminou a sua família e a si mesmo. Mesmo no final do filme, ele ainda não encontrou uma resposta para a pergunta que fez, deixando um final aberto para todos os espectadores.

Os chineses consideram a família como sendo extraordinariamente importante, e todos os tipos de festivais chineses reunirão amigos e familiares. O filme "Auspicioso e Desejável" é uma boa esperança para as famílias chinesas. No entanto, a realidade das famílias é que elas não são tão auspiciosas como parecem nos filmes.

(Os comentários sobre filme são apenas opiniões pessoais)

Neither Auspicious nor Desirable**Oscar Loi**

I believe that those who know more about mainland movies will not be unfamiliar with the director Dapeng, who burst into the limelight some years ago with his web skit "Diors Man". And his film debut, "Pancake Man" was a billion box office hit, and his second film "Sewing Machine Band" failed to surpass the success of the previous one, but it also grossed 400 million at the box office. No one could have imagined that the third film of this young director, who specializes in commercial comedies, would be a literary film.

The style of "Auspicious & Desirable" is the opposite of all of Dapeng's previous works, with a strong collegiate image style, a true Auteur Film. "Auspicious & Desirable" is composed of "Auspicious" and "Desirable" two parts. "Auspicious" is essentially a short drama film that won best short film at the Golden Horse Awards. "Desirable" is a documentary on the filming of "Auspicious", but it is not an ordinary production scene. To some extent, "Auspicious" and "Desirable" are intertextual, blurring reality and fiction.

The storyline focuses on Dapeng's hometown. Lili came back to visit her father who has Alzheimer, which is the film's uncle, but the death of her grandmother brought several sons and daughters together and they began to discuss how to deal with this Alzheimer's uncle. What the movie is trying to explore is the tragedy of a Chinese family. When each sibling has their own family, is the original "family" still "the family"? The one who gave the most of himself to the family happened to be the Alzheimer's uncle in the movie. When discussing how to deal with the uncle during the family gathering, several siblings were arguing in the movie, and everyone was afraid to take more responsibility. The "family" was already falling apart at the moment of Grandma's death. Interestingly, the story "Auspicious" is the story of what happened to the Dapeng family that was filmed. Inside the story, except for the role of cousin Lili, who is a professional actress, all the other characters are playing themselves. Through the film "Desirable" we learn that many of the images are real records, even the aforementioned quarrel scene at the dinner table is also real.

There is nothing more infectious to the audience than the Alzheimer's uncle in "Auspicious & Desirable". The emotional impact of the character is even greater when the audience learns that the uncle in the film is the uncle in the real world. Unlike the sensationalist approach of Dapeng in the past, this film impresses the audience with reality. In the middle of the movie, there is a part that is considered an unintentional stroke of genius. During the film's quarrel scene, the actress playing cousin Lili had an emotional breakdown because she was too deep into the scene. As she hid in the room to try to calm down, standing next to her happens to be the real character's cousin, who was absently playing with her phone. In this shot, the fictional character was upset about the family, while the real character was indifferent to it. In this scene, the real and the fictional are interchanged, presenting two different attitudes toward life.

This film is one of the most sincere works of Dapeng's directing career. Through this film, he re-examined his family and himself. Even at the end of the film, he still hasn't found an answer to the question he asked, leaving an open ending for all viewers.

Chinese attach great importance to family, and will gather friends and relatives together to celebrate various holidays. "Auspicious & Desirable" is good hope for families in China. However, more real families are just like in the movie, neither auspicious nor desirable.

(Movie reviews are sheerly personal opinions)



電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

一位喜劇片導演突發奇想，想把農村老家的姥姥如何過年拍成一部文藝電影，結果姥姥在拍攝前突然離世，因拍電影而聚齊的家庭成員們，完成了最後的聚會。

Por capricho, um realizador de comédia tentou fazer um filme sobre como a sua avó celebraria o Réveillon na sua cidade natal rural. Inesperadamente, a avó, faleceu repentinamente antes de começar a atirar. No entanto, toda a família reuniu-se para o filme e teve uma festa final.

On a whim, a comedy film director tried to make a film about how his grandmother would celebrate New Year's Eve in their rural hometown. Unexpectedly, the grandmother passed away in a sudden before he started shooting. However, the whole family gathered together for the film and had a final party.

吉祥如意

The Reunions

董成鵬 / 中國內地 / 2020 / 80分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Chengpeng DONG / China / 2020 / 80min / DCP / Corés / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Chengpeng DONG / China / 2020 / 80min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.25 (星期四 - QUI-THU)

19:30

Grupo Group **B**組

2020 上海國際影展金爵獎最佳影片提名
2020 北京國際影展「北京展映」單元展映

2020 Candidato ao Festival Internacional de Cinema de Xangai - Prêmios Golden Goblet - Melhor Longa-Metragem
2020 Festival Internacional de Cinema de Pequim - Panorama - Seleção Oficial

2020 Shanghai International Film Festival Nominee - Golden Goblet Awards - Best Feature Film
2020 Beijing International Film Festival - Panorama - Official Selection



烏海

Wuhai

周子陽 / 中國內地 / 2020 / 102 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Ziyang ZHOU / China / 2020 / 102min / DCP / Cores / Em Mandarim / Legendas em Chinês e Inglês

Ziyang ZHOU / China / 2020 / 102min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **C**組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.20 (星期六 -SÁB-SAT) 21:30

· 2021 香港國際電影節新秀電影競賽火鳥大獎 (華語) 提名
· 2020 聖塞瓦斯蒂安國際影展榮獲費比西影評人獎及提名金貝殼獎最佳影片

· 2021 Candidato ao Festival Internacional de Cinema de Hong Kong - Firebird Award Young Cinema Competition (Chinês)
· 2020 Festival de Cinema de San Sebastian- Grande Prémio da FIPRESCI, nomeado para Melhor Filme de Golden Shell

· 2021 Hong Kong International Film Festival Nominee - Firebird Award Young Cinema Competition (Chinese)
· 2020 San Sebastian Film Festival - The FIPRESCI Grand Prix, nominated for Best Film of Golden Shell

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

電影《烏海》以中小城市為故事背景，講述了在短短三天內，楊華（黃軒飾）和苗唯（楊子姍飾）這對年輕夫妻經歷著情感、家庭、事業各種矛盾的集中爆發，原本恩愛平靜的生活漸漸失控的故事。

Yang Hua e Miao Wei formam um casal feliz que vive em Wuhai, uma pequena cidade rodeada de surpreendentes paisagens do deserto no interior da Mongólia. No entanto, o marido, Yang Hua, sente-se muitas vezes stressado com as diferenças financeiras entre as famílias dele e da sua mulher. Faz parceria com o seu amigo Luo Yu em empréstimos comerciais, mas infelizmente, o negócio falha, e fica atolado em dívidas. Um dia, a família de Yang Hua, amigos, cobradores de dívidas e devedores vêm um após o outro, privando-o da sua última parte da dignidade. Na noite mais escura, sente-se indefeso e desesperado.

Yang Hua and Miao Wei form a happily married couple living in Wuhai, a small city surrounded with astonishing desert scenery in inner Mongolia. Yet, the husband, Yang Hua, often feels stressed over the financial differences between his and his wife's families. He partners with his friend Luo Yu in commercial lending, but unfortunately, the business fails, and he becomes bogged down in debts. One day, Yang Hua's family, friends, debts collectors, and debtors come one after another, depriving him of his last bit of dignity. In the darkest night, he feels helpless and hopeless.

天外奇機 Air Conditioner (Ar Condicionado)

「從天而降的冷氣機」

《天外奇機》是筆者第一次看安哥拉電影，完全打破我對第三世界電影的狹隘想象。這部電影的視聽語言非常成熟，在故事上更是劍走偏鋒，給筆者一種從未有過的觀影體驗。

電影設定了一個非常荒誕的事件，那就是在安哥拉每天都有好多部冷氣機墜落下來，沒有任何故障問題，也毫無預兆，不少無辜的市民不幸被砸中身亡。而這個事件引起了社會恐慌，反對派以此來彈劾政府部門，專家們則用各種陰謀論來分析事件。

一般這樣的故事設定，是可以以冷氣機墜落為基礎，表現整個國家權力機關的博弈和無情，走一個政治驚悚的方向。但導演沒有這麼做，他把視角由始至終放在了兩個社會最底層身上，一個女傭和一個維修工。

導演削弱了這個荒誕事件所帶來的戲劇性，即使在充滿恐慌的社會背景下，兩位主角對此漠不關心，讓電影整體格調蔓延著一股冷漠。從天而降的冷氣機仿佛就是安哥拉混亂的社會環境，真正緊張的唯有中上階層，而失去話語權的兩個主角仿佛對此習以為常，直到電影的結尾，才交代給觀眾，這兩個人真正在意的，是將來能否回到故鄉，能否有人抬起靈柩安詳死去。

電影中給了大量的跟拍鏡頭，讓觀眾跟著男主角遊走在街道和公寓，遇見各式各樣的人。而中間最奇妙的，莫過於男主角與別人並沒有出聲對話，而是字幕的出現，幾個人就像是在進行腦電波交流，語言在這一時刻化為了文字。這種超現實的設定讓人驚喜，也隱喻著被剝奪話語權的底層。到了後面，在一組慢鏡中，背景放起了一段說唱，與畫面形成反差，而這段說唱恰好唱出被忽視的貧民真實想法，前面的失語在這一時刻釋放了。

關於冷氣機墜落，電影也給出一個同樣超現實的解釋，那就是冷氣機承載著城市的共同記憶，城市就如生長盛茂的大樹，冷氣機就是果實，果實成熟後便墜落至地。不得不說，這是非常奇妙的構思，若果實不斷跌落，記憶不斷消失，是否也意味著整個國家也在逐漸走向滅亡？

另外一個不得不稱讚的，是電影的配樂獨具一格，非洲鼓的爵士小號曲在開頭和結尾都各出現了一次，充滿著對安哥拉社會的悲憫，中間時而迷幻，時而嘻哈，時而抒情，在冷漠的氣氛下，配樂將電影中人物的情感和狀態都表現出來了。

雖然電影只有短短 72 分鐘，但仿佛在為多年來的安哥拉平民，向世界訴說他們的無奈。

(影評純個人觀點)

Ar Condicionados a Cair do Céu**Oscar Loi**

Ar Condicionado foi o primeiro filme angolano que eu vi e, que quebrou completamente a minha imaginação estreita sobre um filme do terceiro mundo. Os efeitos audiovisuais deste filme foram muito bem desenvolvidos, a história incomum trouxe-me uma experiência que nunca tinha tido antes.

O filme descreve um evento muito absurdo. Sem qualquer avaria ou aviso, em Angola, há muitos ar condicionados caem do céu todos os dias, o que causa a morte de muitos cidadãos inocentes. Este evento incidente causa pânico na sociedade e o partido oponente utiliza-o para denunciar o governo enquanto os especialistas analisam o incidente com teorias conspiratórias.

Geralmente, este tipo de história pode ser baseado em ar condicionado para mostrar o jogo e a crueldade de toda a autoridade nacional, tomando a direção de thriller político. Em vez disso, o director concentrou-se nas duas pessoas da classe inferior da sociedade, uma servente feminina e um protetor.

O diretor reduziu o conteúdo dramático deste evento absurdo. Embora no contexto de uma sociedade cheia de pânico, os dois protagonistas ainda mantêm indiferentes, o que oferece o filme um estilo apático. Tal como o ambiente social angolano caótico, os ar condicionados que caem do céu causaram preocupações apenas entre as classes média e alta. Mas os dois protagonistas que perderam o direito de falar parecem estar habituados a isso. O diretor não explicou ao público até ao final do filme que a preocupação verdadeira destes dois protagonistas é se poderão regressar à sua terra natal no futuro e se alguém poderá enterrá-los e deixá-los morrer em paz.

O filme tem muitos tiros de rastreio, que permitem ao público seguir o herói passear pelas ruas e apartamentos, conhecer vários tipos de pessoas. O aspecto mais maravilhoso deste filme é que o herói não fala com os outros, mas quando as legendas aparecem, estas pessoas parecem estar a falar umas com as outras através de ondas cerebrais. Neste momento, a linguagem transforma-se em palavras. Este cenário surreal é espantoso e representa aquelas pessoas de classe baixa já foram privadas do direito de falar. No final deste filme, um rap é tocado numa visão lenta, o que contrasta fortemente com a imagem. Este rap expressou os pensamentos reais das pessoas pobres abandonadas, a afasia em frente foi expressa neste momento.

O filme oferece uma explicação surreal para a queda dos ar condicionados, ou seja, os ar condicionados carregam a memória comum da cidade. A cidade é como uma árvore luxuriante e os ar condicionados são a fruta. Quando a fruta estiver madura, cairá à terra. Devo dizer que é uma conceção muito fantástica, se a fruta continua a cair e a memória das pessoas continua a desaparecer-se, isso significa também que todo o país está gradualmente a desmoronar-se?

Outra coisa que tenho de elogiar é que a banda sonora deste filme é única. A música de trompete jazz dos tambores africanos aparece uma vez no início e outra no fim, cheia de compaixão da sociedade angolana. A música é por vezes psicadélico, hip-hop e poético. Com um ambiente indiferente, a banda sonora expressa todas as emoções e os estados das personagens do filme.

Embora o filme tenha apenas 72 minutos, parece contar ao mundo sobre a sua impotência do povo angolano ao longo dos anos. (Os comentários sobre filme são apenas opiniões pessoais)

Air Conditioners Falling from the Sky**Oscar Loi**

Air Conditioner was the first Angolan film I have ever seen, and it completely broke my narrow imagination of what a third-world film could be. The audio-visual effects of this film were very developed, and the unconventional story brought me a viewing experience that I never had had before.

The film sets up a very absurd event. Without any malfunction or warning, in Angola, there are many air conditioners fall from the sky every day, which causes the death many innocent citizens. This incident causes panic in society and the opposition uses it to impeach the government while those experts analyze the incident with conspiracy theories.

Generally, this kind of story setting can be based on the falling air conditioners, showing the game and ruthlessness of the entire national authority, taking a political thriller direction. Instead, the director focused on the two people from bottom class in society, a maid and a maintenance man.

The director reduced the theatricality of this absurd event. Even in the context of a society full of panic, the two protagonists still remain unconcerned, giving the film an indifferent tone. The air conditioners falling from the sky just like Angola chaotic social environment, only the middle and upper classes are really nervous, and the two protagonists who have lost the right to speak seem to be accustomed to it. They didn't explain it to the audience until the end of the movie that the real concern of these two men is whether they can return to their hometown in the future, whether someone can bury them and let them die in peace.

The film has a lot of tracking shots, which let the audience follow the hero walk through the streets and apartments, meet various kinds of people. The most amazing aspect of this film is the hero does not speak with others, but with the appearance of subtitles, these people seem to be talking with each other through brain waves. The language turns into words at this moment. This surreal setting is surprising and also represents those people from the bottom have deprived of the right to speak. At the end of this movie, a rap is played in a set of slow-motion in the background, which contrasts strongly with the picture. This rap expressed the real thoughts of those neglected poor people, the aphasia in front was released at this moment.

The film offers a surreal explanation for the fall of the air conditioner, that is, the air conditioners carry the common memory of the city. The city is like a lush tree and the air conditioners is the fruit. When the fruit is ripe, it will fall to the ground. I have to say it is a very fantastic conception, if the fruit keeps falling and people's memory keeps disappearing, does it also mean that the entire country is gradually collapsing?

Another thing I have to praise is the soundtrack of this film is unique. The jazz trumpet music of African drums appears once at the beginning and once at the end, full filled with the compassion for the Angola society. In the middle of the music, sometimes is psychedelic, sometimes is hip-hop and sometimes is lyrical. With an indifferent atmosphere, the soundtrack expresses all the emotions and states of the characters in the film.

Although the film only has 72 minutes, it seems to tell the world about their helplessness of the Angolan civilians over the years. (Movie reviews are sheerly personal opinions)

天外奇機

Air Conditioner (Ar Condicionado)

Fradique / 安哥拉 / 2020 / 72 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

Fradique / Angola / 2020 / 72min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

Fradique / Angola / 2020 / 72min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

B組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.21 (星期日 -DOM-SUN) 21:30

- 2021 盧森堡影展大獎提名
- 2020 瑞士佛瑞堡國際影展國際競賽大獎提名

- 2021 Festival de Cinema da Cidade de Luxemburgo - Nomeado - Grande Prémio
- 2020 Festival Internacional de Cinema de Friburgo - Nomeado - Competição Internacional - Grande Prémio

- 2021 Luxembourg City Film Festival Nominee - Grand Prix
- 2020 Fribourg International Film Festival Nominee - International Competition - Grand Prix

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

內戰結束多年後，某日盧安達的冷氣機開始神秘墜落，市民惴惴不安，具有通靈體質的保安馬塔塞被老闆賦予找回墜樓冷氣的任務。他跟著巫師的預言漫遊樓房巷弄，與電器行老闆一起用錄影機記錄下冷氣壓縮機裡人民生活回憶。究竟是巫術太玄，還是冷氣機太憂鬱？唯一可確定的是：死的是冷氣，傷的是日漸凋零的老兵

Quando os ar condicionados da cidade de Luanda começaram misteriosamente a cair, Matacedo (segurança) e Zezinha (empregada) embarcaram numa missão para recuperar o AC do chefe até ao final do dia.

When the air-conditioners in the city of Luanda mysteriously began to fall, Matacedo (security guard) and Zezinha (maid) embarked on a mission to retrieve the boss's AC by the end of the day.

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

巴西境內一家現代化製乳工廠，原住民老人做牛做馬，仍遭歐洲老闆強制減薪。低聲下氣的他，是異族資本家的廉價勞工、政客操弄的簽名人頭，就連白人小孩都騎到他頭上。殖民從未消逝，只是換種方式，黑皮膚依然是被榨取的一方，如牛隻已為人類勞動千年。一棟神祕的廢棄房屋偶然吸引了他，屋內過往遺骸，讓他回溯起失落的根源與血性。祖靈在呼喚，血液在增溫，屋子突然像活了過來，吹響號角，在人眼與牛瞳的對視之間，覓得對抗壓迫的超越力量。

Brasil moderno, mas perdido no tempo. Cristovam, um negro nativo do Norte rural, muda-se para uma cidade do sSul, uma estranha colônia austríaca, para trabalhar numa fábrica de leite. Confrontado com o povo conservador xenófobo, sente-se isolado e afastado do mundo branco.

Descobre uma casa abandonada, cheia de objetos e recordações que lhe lembram as suas origens. Instala-se, reconectando-se com as suas raízes. Como se as memórias desta casa estivessem vivas, mais objectos começam a aparecer. Lentamente, Cristovam começa uma metamorfose.

Modern day Brazil, but lost in time. Cristovam, a native Black man from the rural North, moves to a Southern town, a strange sort of Austrian colony, to work in a milk factory. Confronted with xenophobic conservative people, he feels isolated and estranged from the white world.

He discovers an abandoned house, filled with objects and memorabilia reminding him of his origins. He settles in, reconnecting with his roots. As if this memory house were alive, more objects start to appear. Slowly, Cristovam begins a metamorphosis.

記憶之屋

Memory House (*Casa de Antiguidades*)

Grupo
Group **D**組

João Paulo MIRANDA MARIA / 巴西、法國 / 2020 / 93 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語、德語對白 / 中英文字幕

João Paulo MIRANDA MARIA / Brasil, França / 2020 / 93min / DCP / Cores / Em Português, Alemão / Legendas em Chinês e Inglês

João Paulo MIRANDA MARIA / Brazil, France / 2020 / 93min / DCP / Colour / Portuguese, German / Chinese and English subtitles

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.21 (星期日 -DOM-SUN) 19:30

· 2021 香港國際電影節新秀電影競逐火鳥大獎世界單元提名
· 2020 康城影展導演首部長片提名
· 2020 多倫多國際影展發現獎提名
· 2020 聖塞瓦斯蒂安國際影展最佳新導演提名

· 2021 Candidato ao Festival Internacional de Cinema de Hong Kong - Prémio Golden Firebird - Cinema Jovem
· 2020 Candidato ao Festival de Cinema de Cannes - As Primeiras Características
· 2020 Candidato ao Festival Internacional de Cinema de Toronto - Prémio da Cidade de Torino
· 2020 Festival de Cinema de San Sebastian - Nomeado - Prémio Novos Realizadores

· 2021 Hong Kong International Film Festival Nominee - Golden Firebird Award - Young Cinema
· 2020 Cannes Film Festival Nominee - The First Features
· 2020 Toronto International Film Festival Nominee - Prize of the City of Torino
· 2020 San Sebastian Film Festival Nominee - New Directors Award

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

1917年，第一次世界大戰的戰場，身不由己的小兵一個個踏上征途，尋找心目中的聖戰。年輕的士兵慷慨從戎，夢想在法國前線為祖國葡萄牙一戰，沒想到軍令將他派往葡萄牙殖民地莫桑比克。旅途中他被無知、瘴疾、荒野，及戰爭釋放的人性猜忌之惡，再三考驗，摧毀一切認知；在這趟直視虛無的迷途中，重新看待自我。

Sonhando com grandes aventuras e defendendo a sua pátria, um jovem português alistou-se no exército durante a Primeira Guerra Mundial e é enviado para a linha da frente em Moçambique, África. Deixado para trás pelo seu pelotão, parte para uma caminhada cansativa pela mística terra natal de Makua, caminhando por mais de mil quilómetros em busca do seu sonho.

Dreaming of great adventures and of standing up for his homeland, a young Portuguese man enlists in the army during World War I and is sent to the front line in Mozambique, Africa. Left behind by his platoon, he sets out on a gruelling trek across the mystic Makua native land, walking for over a thousand kilometres in search of his dream.

1917 迷走莫桑比克

Mosquito

Grupo Group C組

João Nuno PINTO / 葡萄牙、巴西、莫桑比克 / 2020 / 122分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

João Nuno PINTO / Portugal, Brasil, Moçambique / 2020 / 122min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

João Nuno PINTO / Portugal, Brazil, Mozambique / 2020 / 122min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.13 (星期六 -SÁB-SAT) 19:15

11.23 (星期二 -TER-TUE) 21:30

- 2021 CinEuphoria 獎最佳導演，最佳剪輯，最佳原創音樂等七項大獎
- 2020 鹿特丹國際影展開幕電影及大銀幕獎提名
- 2020 聖保羅國際影展影評人獎最佳外國電影

- 2021 Vencedor dos Prêmios CinEuforia - Melhor Realizador, Melhor Edição & Melhor Música Original
- 2020 Festival Internacional de Cinema de Roterdão Filme de abertura e nomeado - Prémio Big Screen
- 2020 Festival Internacional de Cinema de São Paulo - Prémio da Crítica - Melhor Filme Estrangeiro

- 2021 Winner of CinEuphoria Awards - Best Director, Best Editing & Best Original Music
- 2020 Rotterdam International Film Festival Opening Film and Nominee - Big Screen Award
- 2020 São Paulo International Film Festival - Critics Award - Best Foreign Film

逃不出的牢籠

Poise (Suspensão)

Luís SOARES / 葡萄牙 / 2020 / 7 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

Luís SOARES / Portugal / 2020 / 7min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

Luís SOARES / Portugal / 2020 / 7min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **B**組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.17 (星期三 - QUA-WED) **19:30**

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) **20:00**

11.25 (星期四 - QUI-THU) **21:00**

· 2021 柏林動畫節國際競賽單元展映
· 2021 墨爾本國際影展國際競賽單元展映

· 2021 Festival de Animação de Berlim - Competição Internacional - Seleção oficial
· 2021 Festival Internacional de Cinema de Melbourne - Competição Internacional - Seleção Oficial

· 2021 Festival of Animation Berlin - International competition - Official selection
· 2021 Melbourne International Film Festival - International competition - Official selection

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

一個悲傷壓抑的人躺在他空蕩蕩的房間的床上。在循環中猶豫，思考假設，沒有決定，停滯不前。在疲憊中一切痛苦都相等。另一個人坐在窗邊，他望著他，又望著外面的街道。他們幾乎從內到外，回到自我與城市，回到時間和運動。一個無盡的黎明。

Um homem triste e contido, deitado na cama no seu quarto vazio. Hesita, pondera hipóteses num ciclo sem decidir, preso. Na exaustão, toda a angústia é igual. Outro homem está sentado à janela: olha para ele e sai para a rua. Personagens em situações disfuncionais. As posições-chave e as sequências suspensas são mostradas. O homem quase decide - e quase voltam, por dentro e por fora, para eles e para a cidade, tempo e movimento. Aurora infinita.

A sad and restrained man lying on the bed in his empty room. Hesitates, ponders hypotheses in a cycle without deciding, stuck. In exhaustion all anguish equals. Another man is sitting at the window: he looks at him and out to the street. Characters in dysfunctional situations. The key positions and the suspended sequences are shown. The man almost decides - and they almost return, inside and out, to them and to the city, time and movement. Infinite dawn.

女團大亂鬥

Swinguerra

Bárbara WAGNER, Benjamin de BURCA / 巴西 / 2019 / 22 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

Bárbara WAGNER, Benjamin de BURCA / Brasil / 2019 / 22min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

Bárbara WAGNER, Benjamin de BURCA / Brazil / 2019 / 22min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **C**組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.17 (星期三 - QUA-WED) **19:30**

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) **20:00**

11.25 (星期四 - QUI-THU) **21:00**

· 2020 鹿特丹國際影展「光明未來短片」競賽單元入圍
· 2019 溫哥華國際影展展映

· 2020 Festival Internacional de Cinema de Roterdão - Nomeado - Bright Future Short
· 2019 Festival Internacional de Cinema de Vancouver - Seleção Oficial

· 2020 Rotterdam International Film Festival Nominee - Bright Future Short
· 2019 Vancouver International Film Festival - Official Selection

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

《女團大亂鬥》英文片名取自於巴西東北部流行的舞蹈運動 Swingueira，在拼寫上以 guerra 結尾，意思是戰爭。導演 Wagner 和 de Burca 深入探討了當代巴西流行文化的表達方式，以及它們與種族、性別、身份、衝突、慾望等的複雜關係，是一部由藝術家與表演者共同合作的作品。

Swinguerra, um novo filme encomendado para o Pavilhão do Brasil para a 58ª Bienal de Veneza, tem o seu título de Swingueira, um movimento de dança popular no Nordeste do Brasil, mas com uma ligeira torção ortográfica que faz a palavra acabar em guerra. O trabalho de Wagner & de Burca mergulha em expressões da cultura popular no Brasil contemporâneo, e na sua complexa relação com a raça, género, identidade, conflito e desejo. Os artistas trabalham em colaboração com os intérpretes, decidindo todos os aspetos do trabalho final coletivamente.

Swinguerra, a new film commissioned for the Pavilion of Brazil for the 58th Venice Biennale, takes its title from swingueira, a popular dance movement in the Northeast of Brazil, but with a slight spelling twist that makes the word end in guerra, meaning war. Wagner & de Burca's work delves into expressions of popular culture in contemporary Brazil, and their complex relationship to race, gender, identity, conflict, and desire. The artists work collaboratively with the performers, deciding all aspects of the final work collectively.

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

疫情封城期間，三個鄉村青年在田野建起蝴蝶園。他們三人一起分享日常的家務，日復一日...在這個夢幻「伊甸園」中他們並不是唯一。

片名中“Tsugua”和“Ostsoga”分別由八月的葡文及英文“August”，“Agosto”鏡像反轉，一部在紀錄與劇情兩種範疇間遊走的電影，電影版的「封城日記」。

Crista, Carloto e João estão a construir uma estufa arejada para as borboletas no jardim. Os três partilham rotinas domésticas, dia após dia... E não são os únicos.

Crista, Carloto and João are building an airy greenhouse for butterflies in the garden. The three of them share household routines, day after day... And they are not the only ones.

八月伊甸園

The Tsugua Diaries (*Diários de Otsoga*)

Grupo
Group **B**組

Maureen FAZENDEIRO, Miguel GOMES / 葡萄牙 / 2021 / 102 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語、羅馬尼亞語對白 / 中英文字幕
Maureen FAZENDEIRO, Miguel GOMES / Portugal / 2021 / 102min / DCP / Cores / Em Português e Romeno / Legendas em Chinês e Inglês
Maureen FAZENDEIRO, Miguel GOMES / Portugal / 2021 / 102min / DCP / Colour / Portuguese, Romanian / Chinese and English subtitles

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.23 (星期二 -TER-TUE) **19:30**

- 2021 康城影展導演雙週單元官方展映
- 2021 多倫多國際影展官方展映
- 2021 紐約影展官方展映

- 2021 Festival de Cinema de Cannes - Quinzena dos Realizadores - Seleção Oficial
- 2021 Festival Internacional de Cinema de Toronto - Seleção Oficial
- 2021 Festival de Cinema de Nova Iorque - Seleção Oficial

- 2021 Cannes Film Festival - Directors' Fortnight - Official Selection
- 2021 Toronto International Film Festival - Official Selection
- 2021 New York Film Festival - Official Selection

吳橋馬戲團

Wuqiao Circus

盧卡斯伯格 / 葡萄牙、德國、奧地利 / 2020 / 14 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Lukas BERGER / Portugal, Alemanha, Áustria / 2020 / 14min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Lukas BERGER / Portugal, Germany, Austria / 2020 / 14min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo Group B組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.17 (星期三 - QUA-WED) **19:30**

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) **20:00**

11.25 (星期四 - QUI-THU) **21:00**

· 2021 香港國際電影節展映
· 2020 維也納短片影展全球首映及電影 / 藝術 / 愛情單元展映
· 2021 Cinemagic 國際青年影展展映

· 2021 Festival Internacional de Cinema de Hong Kong - Seleção Oficial
· 2020 Festival de Curtas de Viena - Estreia Mundial e Seleção Oficial de Cinema/Arte/Amor
· 2020 Festival Internacional de Cinema para Jovens - Seleção Oficial

· 2021 Hong Kong International Film Festival - Official Selection
· 2020 Vienna Shorts Film Festival - World Premiere and Official Selection of Film/Art/Love
· 2020 Cinemagic International Film Festival for Young People - Official Selection



電影簡介 | **Sinopse** | **Synopsis**

農曆新年前夕，吳橋馬戲團成了與眾同歡的遊樂場。表演者奏樂雜耍娛賓、老幼與臥虎合照，笑迎新禧的熱鬧背後是庶民生活實照，也是空間煙花綻放的寂寞。

Em Wuqiao, uma pequena cidade chinesa, os habitantes dedicam-se ao circo. Durante décadas, diferentes gerações apresentaram-se como palhaços, mágicos, acrobatas e domadores. Durante as férias do Ano Novo Chinês, o Wuqiao Acrobatic World transforma-se num grande parque infantil para espectadores. Rodeados por templos de esculturas buda e taoístas, os artistas criam o seu próprio espaço de tradição circista, imaginação, ilusão e realidade. A vida nos bastidores é melancólica. "Circo Wuqiao", um filme sobre fragmentos da vida do circo, existência performativa e o amor pela brincadeira.

In Wuqiao, a small Chinese town, the inhabitants are dedicated to the circus. For decades, different generations have presented themselves as clowns, magicians, acrobats and tamers. During the holidays of Chinese New Year, the Wuqiao Acrobatic World turns into a big playground for spectators. Surrounded by temples of Buddha and Taoist sculptures, artists create their own space of circus tradition, imagination, illusion and reality. Backstage life is melancholic. "Wuqiao Circus", a film about circus life fragments, performative existence and the love for playfulness.



澳門味蕾

Curtas de Macau sobre comidas e vida
Macao shorts about food & life



簡介 *Introdução* Introduction

是次電影展以“電影老饕”為主題，特設“澳門味蕾”單元，搜羅澳門短片，讓觀眾細味本澳導演精心炮製的飲食故事，展現“澳門·創意城市美食之都”的名片。

O festival de cinema tem como tema “Os Gourmets do Cinema” e existe especialmente uma secção de “Curtas de Macau sobre comida e vida” com curtas-metragens de Macau, permitindo ao público desfrutar de histórias gastronómicas criadas e produzidas por cineastas locais, exibindo o cartão de visita de “Macao, Cidade Criativa da Gastronomia”.

The film festival is themed “the Gourmets of Cinema” and there is especially a section of “Macao shorts about food & life” featuring short films from Macao, allowing audiences to enjoy gastronomic stories created and produced by local film directors, showing the calling card of “Macao, Creative City of Gastronomy”.

美食同學會

Delicious!

林樹基 / 澳門 / 2018 / 3 分鐘 / DCP / 彩色 / 廣東話對白 / 中英文字幕

Su Kei LAM / Macau / 2018 / 3min / DCP / Cores / Em Cantonês / Legendas em Chinês e Inglês

Su Kei LAM / Macao / 2018 / 3min / DCP / Colour / Cantonese / Chinese and English subtitles



Grupo
Group

A組

電影場次 | *Horário das sessões* | Screenings

11.16 (星期二 -TER-TUE) **19:30**

11.20 (星期六 -SÁB-SAT) **14:30**

11.26 (星期五 -SEXTA-FRI) **21:30**

· 2018 澳門影像新勢力動畫新手組作品展映

· 2018 Macau - O Poder da Imagem - Categoria de Animação de Iniciados - Seleção Oficial

· 2018 Local View Power - Freshmen Animation Category - Official Selection

電影簡介 | *Sinopse* | Synopsis

美食同學會的葡撻班長安東尼，在獲得終極嘉獎後，相約舊同學打算召開慶祝派對，但竟無人赴會，於是四出走訪舊友，卻發現……

António, o pastel de nata de Portugal, lidera uma Associação de Ex-Alunos de comida. Depois de receber um prémio, planeia celebrar com os seus antigos colegas. No entanto, quando ninguém vem à festa decide visitar o seu velho amigo...

Anthony the Portuguese egg tart leads a Food Alumni Association. After receiving an award, he plans to hold a celebration with his old classmates. However, when no one comes to the party he decides to visit his old friend...

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

在爺爺嫲嫲的結婚 40 週年當天，孫子日朗發現了爸爸的出軌證據，在聚餐晚飯上，日朗便將事情一一坦白。但揭發秘密沒有使事情變好，反而引發了更多秘密浮上水面，一個三代的家庭接近支離破散。

No dia em que os avós celebram o seu 40º aniversário de casamento, Long encontra provas do caso do pai e revela-o à família. Ao contrário do que ele esperava, expor as falhas do pai não melhorou as coisas, e mais segredos serão revelados...

On the day his grandparents are celebrating their 40th wedding anniversary, Long finds evidence of his father's affair and reveals it to the family. Contrary to what he expected, exposing his father's faults did not make things better, and more secrets will be unveiled...

家庭聚餐

Family Dinner

鄭嘉豪 / 澳門 / 2020 / 14 分鐘 / DCP / 彩色 / 廣東話對白 / 中英文字幕

Ka Hou CHEANG / Macau / 2020 / 14min / DCP / Cores / Em Cantonês / Legendas em Chinês e Inglês

Ka Hou CHEANG / Macao / 2020 / 14min / DCP / Colour / Cantonese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group **C**組

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.16 (星期二 - *TER-TUE*) **19:30**

11.20 (星期六 - *SÁB-SAT*) **14:30**

11.26 (星期五 - *SEXTA-FRI*) **21:30**

· 2021 澳門影像新勢力劇情短片新手組作品展映
· 2021 Macau - O Poder da Imagem - *Curta-Ficção da Categoria Iniciados - Seleção Oficial*
· 2021 Local View Power - Short Feature of Freshman Category - Official Selection

食評 Crítico gastronómico Food Critic

澳門食評人 | 舒安 Ann

緬

Last Longer

「最難忘的味道，是人情味。」

當你食遍世間美味，最讓人無法忘懷的味道就是那個讓你哽咽在喉嚨邊上，緩慢嚥下，一點一滴散漫開來的五味雜陳，這種味道會蔓延到鼻尖的酸，久久不已，我想，世間最美味的就是寫不出的人情味。

「華興麵家」是一家在澳門紮根已逾半個世紀的老字號，第二代傳人林錦聯的兒子振華一直不明白父親所堅持的傳統是何物？而這些客人讚賞父親製麵的關鍵秘訣是什麼？直到回國歸來的振華回到這個已經人事已非的家，才明白父親和客人追求的是那個珍貴的「人情味」。

片中有一段話「傳統之所以經得起歲月的考驗，是因為它跟人之間產生了一種深厚的感情，不單只是一門手藝，更是一種傳統。」傳統，是下一代人回頭望上代人的過去，我們時常帶著些微貶義的緩慢嫌棄，我們不理解的過去，讓那些歲月累積的純樸漸漸流逝，當失去時，我們才真正明白這所謂傳統的二字，乘載著沉沉的重量和深深的感情，用傳統做出的人情味最為珍貴，但我們只剩懷念。

《緬》片中的畫面大量使用落葉枯色，鋪陳第二代傳人林錦聯的製麵過程，其中幾幕讓我印象深刻：父親側身坐在製麵的大竹昇，頭轉望向無法理解他的兒子；兒子憤怒地對父親大喊不接這家老店，但一說完就去送麵給客人；兒子回到這家老店，再次品嚐這一碗麵條，露出欣慰的微笑。

所謂的人情味，就是人對人之間的用心和感情，是從爺爺爸爸對傳統的堅持，是最純樸的美食和樸素美味，是父母對於孩子最本能的愛。所謂的人情味，也是那一碗樸實無華的麵，口味不驚奇，香味卻細水長流。

我想，世間最美味的就是寫不出的人情味，只能自己去領悟了。

（評論純個人觀點）

O sabor mais inesquecível é o toque humano**Ann**

Quando tiver provado toda a gastronomia do mundo, o sabor mais inesquecível é aquele que não quer comer rapidamente, mas tem de provar pouco a pouco. Penso que o sabor mais delicioso é o toque humano que não pode ser escrito.

Hua Hing Noodle é uma marca consagrada com raízes em Macau há mais de meio século. Zhenhua, filho de Lin Jinlian, o herdeiro da segunda geração, nunca compreendeu qual é a "tradição" em que o seu pai insiste. E qual é o segredo chave para os clientes apreciarem a produção de massa do seu pai? Quando Zhenhua que tinha regressado do estrangeiro à sua casa novamente, ele percebeu que o seu pai e os clientes estavam a procurar o precioso "toque humano".

Há um parágrafo no filme que diz: "A razão pela qual a tradição pode resistir ao teste do tempo é porque cria uma relação profunda com as pessoas. Não é apenas uma arte, mas também uma tradição". A tradição é uma forma da próxima geração olhar para geração anterior. Com um pouca antipatia, nós nunca compreendemos as coisas passadas e deixamos a pureza acumulada ao longo dos anos desaparecer-se. Quando a perdemos completamente, começamos a perceber que a tradição carregou um peso pesado e sentimentos profundos. O toque humano criado pela tradição é a coisa mais preciosa.

As cenas do filme "Last Longer" usam muito cores de folhas murchas secas para descrever o processo de produção de massa da segunda geração, Lin Jinlian. Fiquei profundamente impressionado com algumas cenas: o pai sentou-se de lado numa grande mesa onde se fazia a massa com o bambu e virou-se para olhar o seu filho quem não conseguia compreendê-lo; o filho gritou com raiva ao pai porque não queria herdar este velho restaurante, mas assim que a sua raiva terminou, ele foi imediatamente entregar massa aos clientes; quando o filho voltou a esta velha loja e provou novamente uma tigela de massa, ele sorriu com felicidade.

O toque humano são os afetos e as emoções entre as pessoas, é a insistência na tradição desde os antepassados até aos pais, é a comida e a delicadeza mais simples, é o amor mais instintivo dos pais pelos seus filhos.

O toque humano é também uma tigela de massa comum, o sabor não é surpreendente, mas pode durar muito tempo.

Penso que a coisa mais deliciosa do mundo é o toque humano que não poderia ser escrito, só se pode compreendê-lo por si próprio. (Os comentários sobre filme são apenas opiniões pessoais)

The most unforgettable taste is the human touch**Ann**

When you have tasted all the delicious food in the world, the most unforgettable flavour is the one that you can't bear to swallow quickly but have to let it spread out bit by bit from your throat until your nose for a long time. I think the most delicious taste is the human touch that cannot be written.

Hua Hing Noodle is a time-honored brand that has been rooted in Macau for more than half a century. Zhenhua, the son of Lin Jinlian, the second-generation heir, has never understood what the "tradition" his father insists on is. And what is the key secret for these guests to appreciate his father's noodle making? Until Zhenhua, who had returned from abroad to his home again, then he realized his father and those guests were pursuing the precious 'human touch'.

There is a paragraph in the film that says: 'The reason why tradition can stand the test of time is because it creates a deep relationship with people. It is not only a craft, but also a tradition.' Tradition is a way for the next generation to look back on the past of the previous generation. With a slight dislike, we never understand those past thing and let the purity accumulated over the years to fade away. When we lost it completely, we begin to realize the tradition has carried a heavy weight and deep feelings. The human touch which made by tradition is the most precious thing, but the only thing we can do is cherish.

The scenes in the film Last Longer use a lot of withered fallen leaves color to describe the noodle making process of the second-generation, Lin Jinlian. I was deeply impressed by a few scenes: the father sat sideways on a large bamboo noodle making table and turned back to look at his son who could not understand him; the son shouted angrily to his father because he didn't want to inherit this old restaurant, but as soon as his anger finished, he immediately went to deliver noodles to the guests; when the son returned to this old shop and tasted a bowl of noodles again, he smiled with relief.

The so-called human touch is the affections and the emotions between people, is the insistence on tradition from grandparents to fathers, is the most simple food and simple delicacy, is the most instinctive love of parents for their children.

The so-called human touch is also that bowl of common noodles, the taste is not surprising, but the flavour can last a very long time.

I think the most delicious thing in the world is the human touch that cannot be written, you can only comprehend it by yourself. (Movie reviews are sheerly personal opinions)

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

「華興麵家」是一家在澳門紮根已逾半個世紀的老字號，第二代傳人林錦聯的兒子振華一直搞不明白父親所堅持的「傳統」是何物？直至幾年過後，出國歸來的振華再次踏足這家老店時，他才領會到父親當初堅持的「人情味」和「傳統」是甚麼……

"Hua Hing Noodle" é uma marca de honra do tempo que está enraizada em Macau há mais de meio século. Zhenhua, filho de Lin Jinlian, o herdeiro da segunda geração, nunca entendeu qual é a "tradição" em que o seu pai insiste. Até alguns anos mais tarde. Quando Zhenhua, que tinha regressado do estrangeiro, voltou a esta velha loja novamente. Depois entende o "toque humano" e a "tradição" em que o pai insistiu no início.

"Hua Hing Noodle" is a time-honored brand that has been rooted in Macau for more than half a century. Zhenhua, the son of Lin Jinlian, the second-generation heir, has never understood what the "tradition" his father insists on is. Until a few years later. When Zhenhua, who had returned from abroad, come back to this old store again. Then he understands what the "human touch" and "tradition" his father insisted on at the beginning were.

緬

Last Longer

李嘉瀚、勞嘉濠 / 澳門 / 2011 / 18 分鐘 / DCP / 彩色 / 廣東話對白 / 中英文字幕

Ka Hon LEI, Keo LOU / Macau / 2011 / 18min / DCP / Cores / Em Cantonês / Legendas em Chinês e Inglês

Ka Hon LEI, Keo LOU / Macao / 2011 / 18min / DCP / Colour / Cantonese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

A組

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.16 (星期二 - *TER-TUE*) **19:30**

11.20 (星期六 - *SÁB-SAT*) **14:30**

11.26 (星期五 - *SEXTA-FRI*) **21:30**

· 2012 澳門國際電影及錄像展「澳門製造」競賽單元入圍
· 2012 Festival Internacional de Vídeo e Cinema de Macau Nomeado - Macao Indies - Competição
· 2012 Macao International Video and Film Festival Nominee - Macao Indies - Competition

傳奇茶

Legendary Tea

Catarina CORTESÃO / 澳門 / 2014 / 40 分鐘 / DCP / 彩色 / 廣東話對白 / 中英文字幕
Catarina CORTESÃO / Macau / 2014 / 40min / DCP / Cores / Em Cantonês / Legendas em Chinês e Inglês
Catarina CORTESÃO / Macao / 2014 / 40min / DCP / Colour / Cantonese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group TBC 組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.16 (星期二 - TER-TUE) 19:30

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) 14:30

11.26 (星期五 - SEXTA-FRI) 21:30

· 2014 澳門影像新勢力紀錄片公開組作品展映
· 2014 Macau - O Poder da Imagem - Documentário Seleccionado de Categoria Aberta - Selecção Oficial
· 2014 Local View Power - Selected Documentary of Open Category - Official Selection

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

肥茶（翻譯自葡文 Chá Gordo）乃澳門土生文化的象徵，透過一班肥茶愛好者和廚師，揭示澳門土生美食的起源和烹調秘方。肥茶不但展示存在的土生葡人社群，更道出澳門土生歷史的根源。

Chá Lendário fala-nos da tradição e das raízes do Chá Gordo, parte da herança intangível da cultura e identidade macaense. Com arte e engenho, os seus protagonistas e chefes elaboram esta cozinha secular tão representativa, revelando a origem de alguns pratos e receitas secretas. O chá gordo é uma prova inequívoca do ADN da comunidade macaense. Chá Lendário lança um olhar actual às raízes históricas dos macaenses.

Legendary Tea is about the tradition and the roots of Chá Gordo (a Macanese version of English high tea) as part of the intangible heritage of Macanese identity. With art and artistry, its protagonists and Chefs elaborate this very representative and secular cuisine, revealing the origin of some dishes and secret recipes. The Chá Gordo is clear evidence of the Macanese community's cultural DNA. Legendary Tea takes a glance at Macanese historical roots today.

柑仔店

Our Store

何焯彤 / 澳門 / 2018 / 23 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話及台語對白 / 中英文字幕

Su Kei LAM / Macau / 2018 / 23min / DCP / Cores / Em Cantonês / Legendas em Chinês e Inglês

Su Kei LAM / Macao / 2018 / 23min / DCP / Colour / Cantonese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

B組

電影場次 | *Horário das sessões* | Screenings

11.16 (星期二 -TER-TUE) **19:30**

11.20 (星期六 -SÁB-SAT) **14:30**

11.26 (星期五 -SEXTA-FRI) **21:30**

· 2019 藝美獎最佳劇情類長片、最佳剪輯及最佳戲劇類導演三項大獎

· 2018 關渡電影節 - 官方展映

· 2018 退休教育校園微电影競賽第二名及最佳人氣獎

· 2019 Mediart Awards - Prémio de Melhor Filme de Teatro, Prémio de Edição de Melhor Filme, Melhor Realizador para Programa de Teatro

· 2018 Festival de Cinema Kuan-Du - Selecção Oficial

· 2018 ICRO- filme Competição para Planos de Reforma - Segundo lugar e Prémio de Melhor Popularidade

· 2019 Mediart Awards - Best Drama films Award, Best Film Editing Award, Best Director for Drama Program Award

· 2018 Kuan-Du Film Festival - Official Selection

· 2018 ICRO- film Competition for Retirement Plans - Second place and Best Popularity Award

柑仔店

Our Store



電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

柑仔店經營 30 年了，老闆老陳總是慷慨贈與顧客一堆零食，但近年生意入不敷出，老闆娘經常與老陳爭吵到底要不要繼續經營下去。

故事發生在老陳決定要結束營業的倒數一個月，儘管老闆娘萬般不願意，貼出結束營業啟事時，熟客們紛紛表示不捨。李小姐最近越來越常來店裡找老陳，老闆娘看在眼裡，並開始採取自己的防衛……

Há 30 anos que Chan tem gerido a mercearia com a mulher. A recente perda de negócios fez com que o casal discutisse sobre fechar a loja.

Chan decide fechar a loja um mês depois, embora a sua mulher não estivesse disposta a fazê-lo. Entretanto, descobre que Chan fez algo estranho recentemente...

Chan has been running his grocery store with his wife for thirty years. Recent loss in business has the couple arguing over shutting down the store.

Chan decided to close the store one month later, although his wife was not at all willing to do so. Meanwhile, she discovers that Chan has done something strange recently....



品 · 味

Sabores da China e dos Países Lusófonos
Flavors of China & Portuguese-speaking Countries



簡介 *Introdução* Introduction

“品·味”精選以美食為題的華語及葡語電影，藉著電影帶來的視覺與聽覺衝擊，融入飲食帶來的味覺與嗅覺體驗，組合成一場包羅甜、酸、苦、辣的電影饗宴。

A secção “Sabores da China e dos Países Lusófonos” apresenta filmes selecionados sobre gastronomia chinesa e portuguesa, através da combinação dos impactos visuais e auditivos dos filmes com o sabor e cheiro de comidas e bebidas, criando um banquete de filmes que reúne todos os sabores de doce, azedo, amargo ao picante.

The “Flavors of China & Portuguese-speaking Countries” section presents selected films about cuisine in Chinese and Portuguese, through combining the visual and auditory impacts of films with the taste and smell of food and drinks, creating a feast of films that brings together all the flavours from sweet, sour, bitter to spicy.

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

在滿佈防空洞的重慶，打死不離三個好兄弟兼老同學（陳坤、秦昊、喻恩泰）開麻辣火鍋店，經營不善勁蝕入肉，唯有賣店抵債，但舖仔細價錢低，三兄弟想學地產商發水，掘地洞擴張店面。但掘呀掘，竟然掘出黃金大道，通往銀行金庫。三兄弟擔屎唔偷食，但加一個變四人幫就難講。本來想封牆全身而退，銀行這邊卻殺出昔日校花（白百何），三人滋貓入眼，對今日做了銀行職員的校花言聽計從，天降橫財，打劫可也。人算不如天算，真劫匪中途破門而入，大戰一觸即發。劇情峰迴路轉，又麻又辣的火鍋真味做湯底，充滿滋味配料的黑色喜劇。

Bo, Dong e Pingchuan são os melhores amigos desde o ensino médio. Juntos abrem um restaurante numa das grutas, que costumava ser um abrigo anti-bomba em Chongqing. Eles nostalgicamente nomeiam o seu restaurante hot pot 'The Classmate Cave' (TCC). Devido à sua má gestão, a TCC vai à falência e tem de ser vendida para pagar a dívida. Bo, Dong e Pingchuan decidem então cavar mais na gruta para um espaço maior e um melhor preço de venda. Inesperadamente, descobrem um cofre do banco na próxima loja durante a sua "expansão do restaurante". Lutando entre a ganância e os direitos morais, ainda não decidiram aceitar o dinheiro para uma melhor utilização. Neste momento, eles percebem que Xiaohui, o seu antigo colega que teve um acidente em Bo, trabalha no banco. Parece que a caverna reúne os quatro colegas, mas a reunião é apenas o início de um caos em breve imprevisto...

Bo, Dong, and Pingchuan have been best friends since middle school. Together they open a hot pot restaurant in one of the caves, which used to be a bomb shelter in Chongqing. They nostalgically name their hot pot restaurant 'The Classmate Cave' (TCC). Due to their mismanagement, TCC goes bankrupt and has to be sold in order to pay for the debt. Bo, Dong and Pingchuan then decide to dig into the cave further for bigger space and better selling price. Unexpectedly, they discover a bank vault next store during their 'restaurant expansion'. Struggling between greed and moral rights, they have yet to decide taking the money for 'better' use. At this time, they realise Xiaohui, their old classmate who had a crash on Bo, works in the bank.

It seems that the cave reunites the four classmates, yet the reunion is just the start of soon unforeseen chaos...

- 2016 香港國際電影節開幕電影
- 2016 香港電影金像獎兩岸最佳華語電影提名
- 2016 意大利烏甸尼斯遠東國際電影節競賽組別入圍

- 2016 Festival Internacional de Cinema de Hong Kong - Filme de Abertura
- 2016 Prémios de Cinema de Hong Kong - Nomeado - Melhor Filme do Continente e Taiwan
- 2016 Festival de Cinema do Extremo Oriente - Nomeado - Competição

- 2016 Hong Kong International Film Festival - Opening Film
- 2016 Hong Kong Film Awards Nominee - Best Film From Mainland And Taiwan
- 2016 Far East Film Festival Nominee - Competition

火鍋英雄

Chongqing Hot Pot

楊慶 / 中國內地 / 2016 / 97 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕
Qing YANG / China / 2016 / 97min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês
Qing YANG / China / 2016 / 97min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.14 (星期日 - DOM-SUN) 21:30

Grupo Group C組

2020 Prémios de Cinema de Hong Kong - Melhor Direção de Arte e 10 nomeações, incluindo Melhor Filme, Melhor Realizador, Melhor Argumento
2020 Hong Kong Film Awards - Best Art Direction and 10 nominations including Best Film, Best Director, Best screenplay

花椒之味

Fagara

Grupo B組

麥曦茵 / 香港 / 2019 / 118 分鐘 / DCP / 彩色 / 廣東話、普通話對白 / 中英文字幕

Heiward, Hei-yan MAK / Hong Kong / 2019 / 118min / DCP / Cores / Em Cantonês e Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Heiward, Hei-yan MAK / Hong Kong / 2019 / 118min / DCP / Colour / Cantonese and Mandarin / Chinese and English subtitles

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.18 (星期四 - QUI-THU) 19:00

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

任職旅行社的如樹（鄭秀文 飾），善於為人策劃出走行程，卻走不出生命中的不安。一天，醫院傳來父親夏亮（鍾鎮濤 飾）死訊，她一貫冷靜，處理父親後事。然後才得悉自己原來有兩個同父異母的妹妹，如枝（賴雅妍 飾）、如果（李曉峰 飾），分別住在台北和重慶。二人最後告別亡父，亦是三姊妹初會。

雖然如樹一直在港與父親生活，其實從沒原諒父親，亦不理解他的心。倒是兩個素昧平生的「妹妹」，給她重新認識父親的機會，並在彼此身上找到血緣羈絆。同時，從父親在醫院認識的陌生人蔡浩山（任賢齊 飾）口中，如樹更認識她前所未知的父親為人；而前未婚夫天恩（劉德華 飾），亦以包容伴她過渡一切。過往不願理解的，似乎漸漸解得開……團聚後，終會各奔前程，應對各自生活：如樹對感情的不信任與執着、如枝在事業和母女關係的不如意、如果與相依為命的婆婆終將分離……

Quando o patriarca Ha Leung faleceu subitamente, deixa a filha separada, Acacia (Sammi Cheng) com o seu restaurante em Hong Kong – e a revelação de que serviu mais duas filhas em Taiwan e no Continente. Reunindo-se pela primeira vez, as irmãs encontram esperança renovada na sua família recém-descoberta e trabalham para restaurar o restaurante do pai para a sua antiga glória.

After her father died, a Hong Kong girl discovers she has two hitherto unknown sisters, one in Taiwan and one in China. To settle her father's debt, she must reunite with them to run the family's hot pot restaurant. While the androgynous Taiwan sister is plagued by her toxic relationship with her mother, the fashionista sister from China is trying to fend off her grandmother's pressure to get married. Meanwhile, she is striving to unshackle herself from her ex-boyfriend in order to start a new relationship.

吃貨宇宙

Foodiverse

陳廖宇 / 中國內地 / 2018 / 88 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Liaoyu CHEN / China / 2018 / 88min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Liaoyu CHEN / China / 2018 / 88min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.14 (星期日 - DOM-SUN) 15:30

11.21 (星期日 - DOM-SUN) 15:30

Grupo
Group **B**組

· 2018 台中國際動畫影展官方展映
· 2018 休斯敦國際影視展競賽單元入圍

· 2018 Festival Internacional de Animação de Taichung - Seleção Oficial
· 2018 Nomeado para o Festival Internacional de Cinema WorldFest-Houston - Competição

· 2018 Taichung International Animation Festival - Official Selection
· 2018 WorldFest-Houston International Film Festival Nominee - Competition

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

麵粉星球上，腦袋裡包著一枚硬幣的幸運餃子，卻因為這個“幸運”而不開心，渴望變得和大家一樣的它，接受了來自通吃星球的完美改造邀請，而憨厚暖男包子似乎預感到了什麼，一路相隨。除了餃子和包子，還有人格分裂的中年油條、偏執男大餅卷一切、互不服“硬”的法棍與五仁月餅、追逐夢想的方便麵、快板不離身的麻花。而前方，有一場陰謀正在等待著它們。

No universo alimentar, as pessoas no planeta da farinha estão a viver uma vida pacífica, um bolinho sortudo que a PENNY nunca foi capaz de desfrutar por causa de uma MOEDA nas suas cabeças.

CONRAD FUSION, do Planeta Perfeição, está a tentar transformar todos os alimentos do universo pelos seus próprios padrões. Penny foi confundida com o plano de CONRAD FUSION, e quase se tornou cúmplice na destruição da planta da farinha. Finalmente, com a ajuda da melhor amiga da PENNY PODGE, Penny derrotou CONRAD FUSION, salvou o universo alimentar e encontrou-se.

In the food universe, the people on the flour planet are living a peaceful life, a lucky dumpling PENNY has never been able to enjoy because of a COIN in their heads.

CONRAD FUSION, from the Planet Perfection, is trying to transform all the foods in the universe by his own standards. PENNY was confused by the plan of CONRAD FUSION, and nearly became the accomplice in the destruction of the flour plant. Finally, with the help of PENNY's best friend PODGE, Penny defeated CONRAD FUSION, saved the food universe and found herself.

電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

疫情期間，外賣小哥依然穿梭在他人的柴米油鹽中，接單、取貨、配送、再接單、取貨、配送……逆行在陌生的城市，止步於無數個家門口。當現實的疲累和孤獨漸漸把他捶癱，一支額溫槍突然抵住了他的額頭……

Durante o período de confinamento epidémico, um homem de entregas prepara-se para o seu dia no supermercado, como de costume. Um dia, uma colega segura um termómetro de testa medindo a sua temperatura para o controlo. Desde então, trabalham juntos no supermercado para o serviço de entrega. Aos poucos, o homem de entregas sente-se atraído pela rapariga do "termómetro da testa" e cria uma fantasia de se apaixonar por ela, casar com ela e ter um bebé com o fundo do supermercado.

During epidemic lock-down period, a delivery man prepares for his day in the supermarket as usual. One day, a female colleague holds a forehead thermometer measuring his temperature for the record. Ever since then, they work together in the supermarket for the delivery service. Gradually, the delivery man is attracted to the "forehead thermometer" girl and creates a fantasy of himself falling in love with her, marrying her, and having a baby with the background of the supermarket.

額溫槍女孩

Girl With a Thermal Gun

郭容非 / 中國內地 / 2020 / 12 分鐘 / DCP / 彩色 / 普通話對白 / 中英文字幕

Rongfei GUO / China / 2020 / 12min / DCP / Cores / Em Mandarin / Legendas em Chinês e Inglês

Rongfei GUO / China / 2020 / 12min / DCP / Colour / Mandarin / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

B組

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.17 (星期三 - QUA-WED) 19:30

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) 20:00

11.25 (星期四 - QUI-THU) 21:00

2021 紐約翠貝卡影展最佳劇情短片

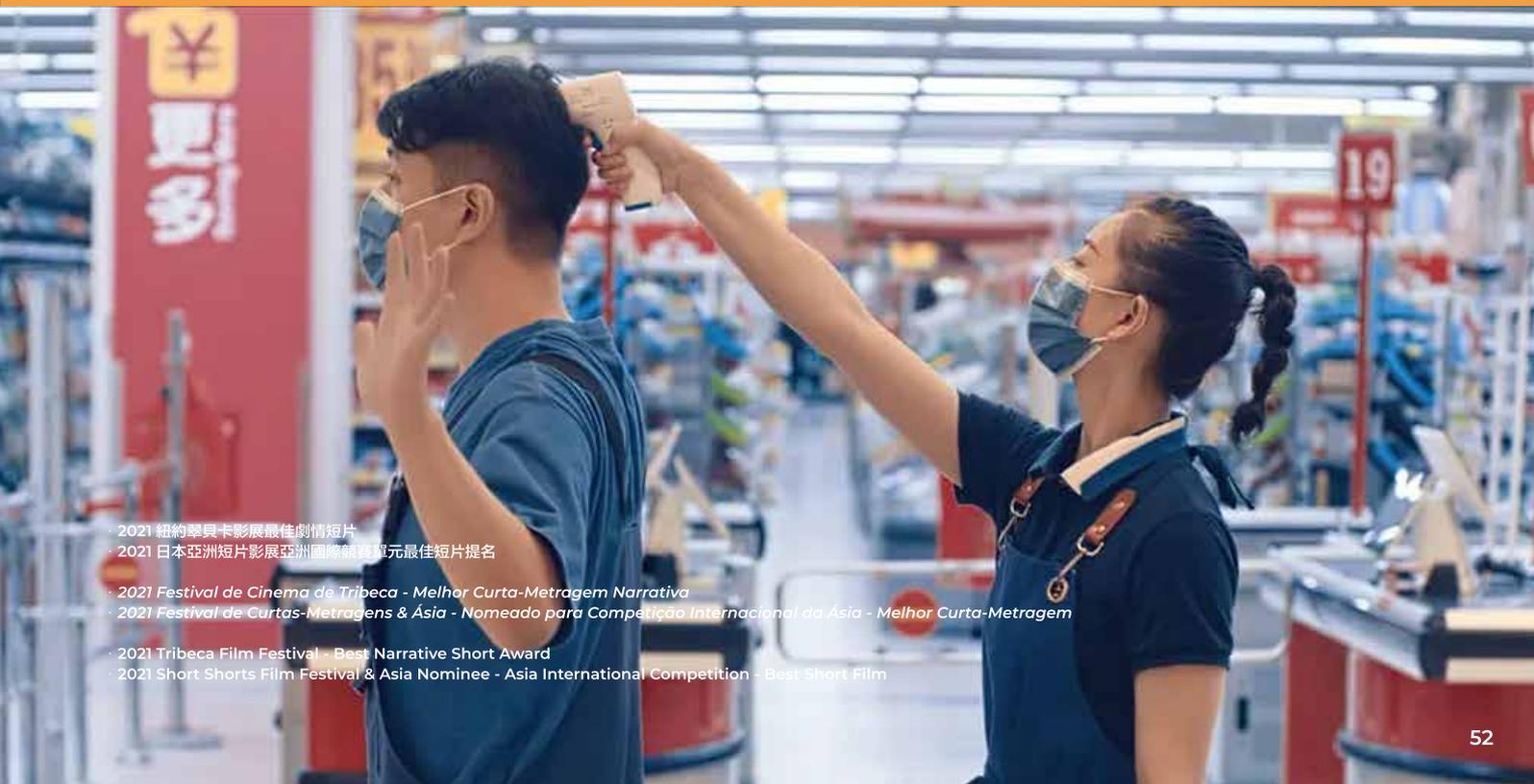
2021 日本亞洲短片影展亞洲國際競逐單元最佳短片提名

2021 Festival de Cinema de Tribeca - Melhor Curta-Metragem Narrativa

2021 Festival de Curtas-Metragens & Ásia - Nomeado para Competição Internacional da Ásia - Melhor Curta-Metragem

2021 Tribeca Film Festival - Best Narrative Short Award

2021 Short Shorts Film Festival & Asia Nominee - Asia International Competition - Best Short Film



電影簡介 | *Sinopse* | *Synopsis*

牛雜曾是下欄菜，經過巧手烹調，一碗毫不起眼的牛雜麵也變成天下美食。

六十年牛雜麵老店養活三代人，見證著香港的時代變遷，在疫情的影響下面臨倒閉。面對困境，父子二人各有想法，最終殊途同歸。

人在變、事在變、唯獨情不變，離不開這牛雜麵。

Miudezas de carne bovina foi uma comida barata, depois de ser cozido com marinada de estilo chinês, tornou-se um delicioso alimento que é popular entre os pobres.

O pai de Chen aprendeu a habilidade culinária com o pai, e eventualmente tornou-se o responsável por cuidar de toda a sua família, incluindo as famílias dos trabalhadores da loja de macarrão durante 60 anos. Sob a influência da epidemia, a loja de macarrão vai ser fechada. Chen ajudava a loja de macarrão a evitar fechar pondo ideias inspiradoras diferentes. Mesmo que o pai do Chen e o Chen tenham as suas próprias ideias e tenham uma grande lacuna de geração, finalmente comprometem-se.

O tempo muda tudo, mas o amor dura para sempre, a família é inseparável.

Beef Offal was once a cheap food, after being cooked with Chinese style marinade, it became a delicious food that is popular among the poor people.

Chen's father learned the cooking skill from his father, and eventually he became the one who was responsible to take care of his whole family including the noodles shop workers' families as well for 60 years. Under the influence of the epidemic, the noodle shop is going to be closed. Chen used to help the noodle shop to avoid closing by different inspirative ideas. Even though Chen's father and Chen have their own ideas and have a large generation gap, they compromise at last.

Time changes everything, but love lasts forever, family is inseparable.

離不開的牛雜麵

The Noodle Story

侯楚峰 / 香港 / 2021 / 26 分鐘 / DCP / 彩色 / 廣東話對白 / 中英文字幕

Elvis HAU / Hong Kong / 2021 / 26min / DCP / Colour / Cantonese / Legendas em Chinês e Inglês

Elvis HAU / Hong Kong / 2021 / 26min / DCP / Colour / Cantonese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

B 組

電影場次 | *Horário das sessões* | *Screenings*

11.14 (星期日 - DOM-SUN) 19:30

11.18 (星期四 - QUI-THU) 21:30

11.24 (星期三 - QUA-WED) 21:00

· 2021 美麗香港 人·情·事 短片拍攝計劃
· 2021 Programa de Curtas-Metragem HK
· 2021 Beautiful HK Short Film Program

· 2020 聖保羅國際影展獲巴西影評人協會獎及新導演競賽單元提名
· 2020 蒙特利爾新電影影展獲 Daniel Langlois 創新獎及最佳電影提名
· 2020 盧卡斯國際兒童暨青少年影展 16 歲以上青少年獎最佳影片

· 2020 Festival Internacional de Cinema de São Paulo - Prémio do Júri da Associação Brasileira de Críticos de Cinema e Concurso de Novos Realizadores - Nomeado
· 2020 Festival Montréal de Cinema Novo - Prix D' Innovation Daniel Langlois e Melhor Filme - Nomeado
· 2020 Lucas Festival Internacional de Filmes para Crianças e Jovens - Jovens 16 + Prémio - Melhor Filme

· 2020 São Paulo International Film Festival - Jury Award of the Brazilian Cinema Critics Association and New Directors Competition nominated
· 2020 Montréal Festival of New Cinema - Prix D' Innovation Daniel Langlois and Best film nominated
· 2020 Lucas International Festival of Films for Children and Young People - Youngsters 16 + Award - Best Film

飢餓成癮

Ecstasy (Êxtase)

Moara PASSONI / 巴西 / 2020 / 75 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

Moara PASSONI / Brasil / 2020 / 75min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

Moara PASSONI / Brazil / 2020 / 75min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles



電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.13 (星期六 - SÁB-SAT) 21:30

11.24 (星期三 - QUA-WED) 19:30

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

舞者 Clara 與厭食症作鬥爭。巴西編劇兼電影製片人 Moara PASSONI 在她的首部長片中，以自己的經歷對一個痛苦的話題提供了新的視角，既辛酸又精妙。混合的紀錄片，編織在錄像檔案和碎片的小說，《飢餓成癮》Êxtase 是對 Clara 與食物和身體關係的一種冰冷的投入，是一種發自內心的電影體驗，它最大化了畫外音的力量來傳達一個年輕女性的內心世界。

ÊXTASE conta a história da jovem Clara, em sua luta para superar a anorexia. No filme, vivemos a intimidade de sua agonia, acompanhada pelo aguçamento dos seus sentidos e por uma paradoxal sensação de êxtase. Ao se privar de comida, ela cria uma rotina baseada em cálculo, repetição e ritual. Aos 11 anos, passa a se isolar em seu quarto. Ela se pesa várias vezes ao dia, religiosamente e, apesar de praticamente não comer, torna-se obcecada por sua alimentação. A anorexia faz com que Clara não sinta mais a passagem do tempo. Tudo o que importa é o lento processo de perda de peso, de sentir o relevo de seus ossos surgir sob a pele. Aos 15 anos, quando é finalmente hospitalizada, ela não pesa mais do que 29 quilos. ÊXTASE propõe um jogo de elipses em que o que não vemos torna-se tão importante quanto o que estamos vendo. O filme é baseado na experiência da própria diretora, que teve anorexia dos 11 aos 18 anos, e em relatos de outras mulheres que sofreram da mesma condição.

In Clara's life, the personal and political are intertwined. The less she eats, the more power and energy Clara feels she has. Starving herself, Clara plunges into a routine based on calculations, repetition, and ritual: she ceases to menstruate and begins to experience an ecstasy in controlling time. She attempts to devise a geometry of hunger, an impossible theorem where her calculations of destruction at once incite liberation. At the age of 15, with 37 heartbeats per minute and weighing 29 kilos on a body of 1,64 m, Clara is hospitalized.

超市顯微鏡

My Darling Supermarket (Meu Querido Supermercado)

Tali YANKELEVICH / 巴西、丹麥 / 2019 / 80 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

Tali YANKELEVICH / Brasil, Dinamarca / 2019 / 80min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

Tali YANKELEVICH / Brazil, Denmark / 2019 / 80min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitle

Grupo
Group

A組

電影場次 | Horário das sessões | Screenings

11.13 (星期六 - SÁB-SAT) 17:30

11.19 (星期五 - SEXTA-FRI) 21:30

· 2019 阿姆斯特丹國際紀錄片影展全球首映

· 2019 Festival Internacional de Cinema Documental de Amsterdão - Estreia mundial

· 2019 Amsterdam International Documentary Film Festival - World premiere

電影簡介 | Sinopse | Synopsis

在執行極其重複的任務的過程中，超市的工作人員會找到一個空間來表達他們的懷疑、情感、恐懼和不可能實現的夢想。幽默、戲劇、神秘、浪漫和量子物理學，與牛奶盒、肉塊、條形碼和安全攝像頭並存。在狹小的空間裡，他們不允許自己的日常工作影響自己的精神。

No meio da execução de tarefas extremamente repetitivas, os trabalhadores de um supermercado encontram espaço para expressar as suas dúvidas e afetos, os seus medos e sonhos improváveis. Humor, drama, mistério, romance e física quântica coexistem ao lado de caixas de leite, cortes de carne, códigos de barras e câmaras de segurança. Mergulhados no espaço confinado de uma mercearia, estes trabalhadores não permitem que a sua rotina sequestra o seu espírito.

In the midst of executing extremely repetitive tasks, workers of a supermarket find space to express their doubts and affections, their fears and unlikely dreams. Humor, drama, mystery, romance and quantum physics coexist alongside milk cartons, meat cuts, bar codes and security cameras. Steeped in the confined space of a grocery store, these workers don't allow their routine to hijack their spirit.

電影簡介 | *Sinopse* | Synopsis

典型廣告中的現代情侶：年輕、有吸引力且具有品牌意識。當他們使用早餐桌上的產品時，他們開始引用相關廣告中的台詞。很快，他們的行為就背離了引用的廣告，他們開始了一場殘酷而血腥的生死搏鬥。

Um casal moderno de um anúncio típico: jovem, atraente e consciente da marca. À medida que utilizam os produtos na sua mesa de pequeno-almoço, começam a citar linhas a partir do anúncio relevante. Em breve, o seu comportamento afasta-se dos anúncios citados e começam uma luta cruel e sangrenta até à morte.

A modern couple from a typical advertisement: young, attractive, and brand-conscious. As they use the products on their breakfast table they begin to quote lines from the relevant advertisement. Soon their behaviour departs from the quoted ads and they start a cruel and bloody fight to the death.

商業秘籍

The Soul of Business (*A Alma do Negócio*)

José Roberto TORERO / 巴西 / 1996 / 8 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

José Roberto TORERO / Brasil / 1996 / 8min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

José Roberto TORERO / Brazil / 1996 / 8min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

D組

電影場次 | *Horário das sessões* | Screenings

11.17 (星期三 - QUA-WED) **19:30**

11.20 (星期六 - SÁB-SAT) **20:00**

11.25 (星期四 - QUI-THU) **21:00**

1998 瑞典奇幻電影節最佳短片
1997 鹿特丹國際影展官方展映

1998 Festival de Cinema Fantástico da Suécia - Melhor Curta
1997 Festival Internacional de Cinema de Roterdão - Seleção Oficial

1998 Sweden Fantastic Film Festival - Best Short
1997 Rotterdam International Film Festival - Official Selection

刑男大主廚

Estomago: A Gastronomic Story (*Estômago*)

Marcos JORGE / 巴西、意大利 / 2007 / 112 分鐘 / DCP / 彩色 / 葡語對白 / 中英文字幕

Marcos JORGE / Brasil, Itália / 2007 / 112min / DCP / Cores / Em Português / Legendas em Chinês e Inglês

Marcos JORGE / Brazil, Italy / 2007 / 112min / DCP / Colour / Portuguese / Chinese and English subtitles

Grupo
Group

D組

電影場次 | *Horário das sessões* | Screenings

11.26 (星期五 -SEXTA-FRI) 19:30

電影簡介 | *Sinopse* | Synopsis

監獄外的萊蒙多·諾南多身無分文，走投無路。在吃過霸王餐後，他留在佐米羅的餐館裡幫工。他所做的炸雞塊招攬來許多顧客，既贏得了妓女伊麗雅的芳心，也得到另一家餐館的老闆吉奧瓦尼的賞識……

監獄內的諾南多憑藉出色的廚師手藝將舍友從噁心的牢飯裡拯救出來，他在號中的地位與日俱增，每天關心的只是怎樣做出好吃的飯菜……



· 2008 鹿特丹國際影展金獅獎

· 2007 里約熱內盧國際影展最佳影片、最佳導演等四項大獎

· 2008 Festival Internacional de Cinema de Roterdão - Tiger Award

· 2007 Festival Internacional de Cinema do Rio de Janeiro - 4 prêmios incluindo Melhor Filme, Melhor Realizador

· 2008 Rotterdam International Film Festival - Tiger Award

· 2007 Rio de Janeiro International Film Festival - 4 Awards including Best Film, Best Director

O mundo é feito daqueles que comem e daqueles que são comidos. Raimundo Nonato encontra uma forma alternativa: cozinha. Ele cozinha primeiro num bar, depois num restaurante italiano e depois na prisão. Ele cozinha e aprende a viver numa sociedade dividida entre aqueles que comem e os que são comidos. O que ele aprende, são uma série de regras que ele usa a seu favor: no final, o cozinheiro também deve receber a sua parte da comida. Estômago é uma fábula adulta sobre poder, sexo e culinária.

The world is made of those who eat and those who get eaten. Raimundo Nonato finds an alternative way: he cooks. He cooks first in a bar, then in an Italian Restaurant and then in prison - how did he end up in jail? He cooks and learns how to get by in a society divided between those who eat and those who get eaten. What he learns, are a series of rules he uses to his advantage: in the end, the cook must also get his share of food. Estômago is an adult fable on power, sex and cooking.

開幕放映合作食肆

Os Restaurantes Cooperativos da Abertura do Festival de Cinema

The Restaurants in Cooperation with the Opening screening of Film Festival

配合“電影老饕”主題，影展希望將中葡文化交流平台從銀幕延伸至餐桌，引領市民及旅客尋味澳門，開幕放映與銀河娛樂集團合作，市民於以下兩間餐廳消費滿指定金額，即可獲得第三屆中國與葡語國家電影展開幕電影《喜歡你》換票證一張。

Para cooperar com o tema 'Os Gourmets de Cinema', o Festival de Cinema deseja estender a plataforma cultural sino-portuguesa da tela à mesa de jantar, levando cidadãos e turistas a explorar Macau. O filme de abertura será exibido em cooperação com o Galaxy Entertainment Group. Os cidadãos que gastarem o valor especificado nos dois restaurantes seguintes receberão um cupons para trocar bilhetes para o filme de abertura 'This is not what I Expected' do 3º Festival de Cinema entre China e os Países de Língua Portuguesa.

To cooperate with the theme of 'the Gourmets of Cinema', the Film Festival hopes to extend the Sino-Portuguese cultural platform from the screen to the dining table, leading citizens and tourists to explore Macao. The opening film will be screened in cooperation with Galaxy Entertainment Group. Citizens who spend the specified amount at the following two restaurants will get one coupons to exchange tickets for the opening film 'This is not what I Expected' of the 3rd China and Portuguese Speaking Countries Film Festival.



鳳城禮記

* 換票證可兌換兩張開幕電影門票

***Cada cupão de troca pode trocar dois bilhetes do filme de abertura.**

***Every exchange ticket can exchange two opening film tickets.**

消費者需按換票證上方式兌換開幕放映入場門票，門票數量有限，先到先得。

以上活動適用至 11 月 11 日。

如有爭議，活動主辦單位將保留最終決定權。

中葡英文版本之內容如有差異，概以中文版本為準。

Os consumidores devem trocar os seus bilhetes de entrada para a exibição do filme de abertura, de acordo com as instruções no cupão, a oferta será válida enquanto houver bilhetes.

As actividades acima referidas são válidas até 11 de Novembro de 2021.

Em caso de disputa, o organizador reserva-se o direito de tomar a decisão final.

Se houver alguma diferença entre o conteúdo da versão chinesa, da versão inglesa e da versão portuguesa, prevalece o conteúdo da versão chinesa.

Consumers are required to exchange for the entrance tickets of the opening ceremony film screening according to the instructions on coupons, limited offer on a first-come-first-serve basis.

The above activities are valid until 11 of November 2021.

In case of any dispute, the event organizer reserves the right to make the final decision.

If there is any discrepancy between the content of the Chinese version, the English version and the Portuguese version, the content of the Chinese version shall prevail.

福龍葡國餐

Dragon Portuguese Cuisine

消費滿 200 澳門元，即可獲得換票證一張。

Poderá obter um cupão de troca de bilhetes quando gastar MOP 200 ou mais.

A coupon of exchange tickets will be issued after spending MOP 200 or more.



品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos
Brand introduction/ Specialty dish introduction

福龍葡國餐是澳門新馬路歷史最悠久的葡國餐廳之一，首本名菜有福龍葡式燒乳豬、葡國烤鴨飯，以及咖喱蟹等，是品嚐地道澳門土生葡國菜的最佳選擇。

Como um dos mais antigos restaurantes portugueses na Avenida de Almeida Ribeiro, Cozinha Portuguesa Dragão continua a atrair os consumidores e visitantes curiosos por o seu delicioso Porco Assado à Portuguesa, Arroz de Pato assado à Portuguesa e Caranguejo de Caril Caseiro do Dragão.

As one of the most long standing and iconic Portuguese restaurants in San Ma Lo, Dragon Portuguese Cuisine continues to draw a steady stream of regular customers and curious visitors for its delicious Portuguese Baked Suckling Pig, Portuguese Style Baked Duck Rice and Dragon's Homemade Curry Crab.

地址 | Endereço | Address

百老匯美食街，A-G005-G009
Broadway Food Street, A-G005-G009
Rua de Gastronomia Broadway, A-G005-G009

鳳城禮記魚翅海鮮酒家

Fong Seng Lai Kei Restaurant

消費滿 200 澳門元，即可獲得換票證一張。

Poderá obter um cupão de troca de bilhetes quando gastar MOP 200 ou mais.

A coupon of exchange tickets will be issued after spending MOP 200 or more.



品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos
Brand introduction/ Specialty dish introduction

由葉氏三代經營超過七十年的鳳城禮記魚翅海鮮酒家，是澳門最歷史悠久的酒家之一。招牌雞翅煲、金錢蟹盒、蔥油雞等都保留順德菜傳統的經典菜式。

Com uma história mais de 70 anos e 3 gerações, Fong Seng Lai Kei é um dos restaurantes mais antigos em Macau, sendo gerido pela família de Yip. Os seus pratos exclusivos incluem Braised Supreme Shark's Fin em Panela de Barro, Bolo Frito de Caranguejo e Franco com Cebolinha Francesa.

With a history that spans over 70 years and 3 generations, Fong Seng Lai Kei is one of the oldest and most established restaurants in Macau. It continues to be run by the Yip family, and its specialty dishes include Braised Supreme Shark's Fin & Chicken Stock, Deep-fried Crispy Crab Cake and Poached Chicken with Spring Onions.

地址 | Endereço | Address

百老匯美食街，A-G023-G026
Broadway Food Street, A-G023-G026
Rua de Gastronomia Broadway, A-G023-G026

美食聯乘合作餐廳

Os Restaurantes Cooperativos

The Restaurants in Cooperation

第三屆中國與葡語國家電影展以光影為媒，以美食為引，誠邀喜愛美食的你共赴電影饗宴，細味人生。影展與本澳 6 間指定餐廳進行聯乘活動，顧客消費滿指定金額即可獲得“電影老饕卡”一張，憑卡即可在戀愛·電影館享有購買“第三屆中國與葡語國家電影展”任何場次買一送一的優惠，讓我們一起從餐廳走入戲院，體驗一場包羅甜、酸、苦、辣的電影饗宴。

O 3º Festival de Cinema entre China e os Países de Língua Portuguesa usa luz e sombra como meio e gastronomia como atracção, convidando todos os entusiastas a desfrutar desta festa de cinema e contemplar a vida. O Festival de Cinema organiza actividades cooperativas com seis restaurantes seleccionados em Macau. Os clientes que gastarem uma determinada quantia de dinheiro receberão uma oferta como 'Cartão Gourmet do Cinema' e obterão um desconto na compra de um bilhete e ganha um grátis no Cinemateca Paixão do '3º Festival de Cinema entre China e os Países de Língua Portuguesa'. Vamos do restaurante para o cinema e experimentemos um banquete de filmes que reúne todos os sabores de doce, azedo, amargo ao picante.

With films as its medium and fine food as its attraction, the 3rd China and Portuguese Speaking Countries Film Festival invites all food lovers to enjoy a feast of films and to savour their lives. The film festival is organizing joint activities with six selected restaurants in Macao. Customers who spend a specified amount of money will receive a complimentary 'Gourmet of Cinema Card' and get buy one and one free discounts in Cinemateque · Passion of 'The 3rd China and Portuguese Speaking Countries Film Festival'. Let's go from the restaurant to the cinema and experience a feast of films that brings together all the flavours from sweet, sour, bitter to spicy.



澳葡之家
La Famiglia

十二春
SEPTUAGINTA
PILOT

持卡人需親身前往戀愛·電影館進行購票，每場門票數量有限，送完即止。

以上活動適用至 11 月 26 日。

如有爭議，活動主辦單位將保留最終決定權。

中葡英文版本之內容如有差異，概以中文版本為準。

As pessoas que obtêm o cartão devem comprar os bilhetes pessoalmente no Cinemateca · Paixão. Cada sessão de filmes tem uma limitação de número de bilhetes, a oferta será válida enquanto houver bilhetes.

As actividades acima referidas são válidas até 26 de Novembro de 2021.

Em caso de disputa, o organizador reserva-se o direito de tomar a decisão final.

Se houver alguma diferença entre o conteúdo da versão chinesa, da versão inglesa e da versão portuguesa, prevalece o conteúdo da versão chinesa.

Cardholders are required to purchase tickets in person at Cinemateque · Cinema in person. Every screening of films has limited in number of tickets, limited offer on a first-come-first-serve basis.

The above activities are valid until 26 of November 2021.

In case of any dispute, the event organizer reserves the right to make the final decision.

If there is any discrepancy in the content of the Chinese version, the English version and the Portuguese version, the Chinese version shall prevail.

匯食坊

WUI SIK FONG

消費滿 200 澳門元，即可獲得“電影老饕卡”一張。

Poderá obter um 'Cartão Gourmet do Cinema' quando gastar MOP 200 ou mais.
A 'Gourmet of Cinema Card' will be issued after spending MOP 200 or more.



品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos Brand introduction/ Specialty dish introduction

位於「百老匯美食街」的「匯食坊」集合澳門四大老字號食店，包括李家菜（清湯牛腩煲、酥炸鯪魚球）、梓記牛什（地道牛雜）、牛牛小食（招牌魚湯粉、豬軟骨）及新馬路成記粥品（手打肉丸粥），寬敞明亮的用餐空間讓您一次盡享四種地道風味！

Na Rua de Gastronomia de Broadway, WUI SIK FONG reúne 4 restaurantes locais conhecidos. Os clientes podem provar o sabor autêntico de Macau na espaçosa área de refeições, incluindo pratos exclusivos de Lei Ka Choi (Peito do Bovino na Panela de Barro, Bolas de Peixe Frito), Chi Kei Ngao Chap (Autêntico Víscera do Bovino), Ngau Ngau (Exclusivo Macarronete e Arroz com Sopa de Peixe, Cartilagem do Porco Refogado) e San Ma Lo Seng Kei Canja (Canja com Bola do Porco).

地址 | Endereço | Address

百老匯美食街「匯食坊」，E-G025-28
Broadway Food Street,
WUI SIK FONG, E-G025-28
Rua de Gastronomia de Broadway,
WUI SIK FONG, E-G025-28

WUI SIK FONG at Broadway Food Street brings together 4 popular local eateries under one roof. Indulge in the authentic taste of Macau at the spacious dining area with Specialty dishes from Lei Ka Choi (Braised Beef Brisket Casserole, Deep-fried Fish Balls), Chi Kei Ngao Chap (Authentic Beef Offals), Ngau Ngau (Specialty Fish Soup Rice Noodles, Braised Pork Cartilage) and San Ma Lo Seng Kei Congee (Congee with Pork Balls).

澳門路屋

The Roadhouse Macau

消費滿 200 澳門元，即可獲得“電影老饕卡”一張。

Poderá obter um 'Cartão Gourmet do Cinema' quando gastar MOP 200 ou mais.
A 'Gourmet of Cinema Card' will be issued after spending MOP 200 or more.



品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos Brand introduction/ Specialty dish introduction

澳門路屋是澳門最受歡迎的藍調搖滾酒吧，音樂感受十足，配上豐富的各國啤酒和威士忌，讓你帶著放鬆的心情，伴隨音樂和美食，盡情談笑風生，好好享受一下。

O Roadhouse de Macau é o bar de blues, rock, bebidas e bicicletas mais popular em Macau. Vamos aqui gozar os tempos maravilhosos.

The Roadhouse Macau is Macau's most popular bar for blues, bikes, rock and booze. Come on down and let the good times roll.

地址 | Endereço | Address

百老匯美食街，E-G016-G019
Broadway Food Street, E-G016-G019
Rua de Gastronomia de Broadway, E-G016-G019

澳葡之家

La Famiglia

消費滿 800 澳門元，即可獲得“電影老饕卡”一張。

Poderá obter um 'Cartão Gourmet do Cinema' quando gastar MOP 800 ou mais.

A 'Gourmet of Cinema Card' will be issued after spending MOP 800 or more.

品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos
Brand introduction/ Specialty dish introduction

體驗葡式料理與義式料理融合的盛宴，品嚐結合國際及澳門風味的菜餚，份量大方。歡樂溫馨的用餐氛圍、傳統木質的店內裝潢為餐廳締造土生葡人之家的氛圍。熱門菜式包括葡式釀蟹蓋配麵包、蒜蓉黃油焗蝦仁。

Experimente uma fusão da cozinha portuguesa e italiana com uma generosa porção de pratos que combinam sabores internacionais e de Macau. O ambiente alegre e caloroso, a tradicional decoração interior em madeira, criam um ambiente doméstico dos nativos portugueses para o restaurante. Os pratos populares incluem Caranguejo Recheado com Pão e o Camarão Assado com Alho e Manteiga.

Experience a fusion of Portuguese and Italian cuisine with a generous portion of dishes combining international and Macau flavours. The happy and warm atmosphere, the traditional wooden interior decoration create a native Portuguese home atmosphere for the restaurant. The popular dishes include Stuffed Crab Shell with Bread and the Baked Shrimp with Garlic and Butter.

地址 | Endereço | Address

澳門氹仔木鐸街 76 號
76 of the Clérigos Taipa Street of Macao
76° da Rua dos Clérigos Taipa de Macau



海灣餐廳

Restaurante Litora

消費滿 800 澳門元，即可獲得“電影老饕卡”一張。

Poderá obter um 'Cartão Gourmet do Cinema' quando gastar MOP 800 ou mais.

A 'Gourmet of Cinema Card' will be issued after spending MOP 800 or more.

品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos
Brand introduction/ Specialty dish introduction

憑著多年入廚經驗飛曼華女士於 1995 年創辦了海灣餐廳，帶著祖傳的土生菜式，熱誠的款客之道，以及品質至上的承諾，為她帶來無數美譽。

海灣餐廳不但擁有歐陸格調的佈置，並帶有中國色彩的擺設，令食客感受到正宗土生葡菜特色。

Com muitos anos de experiência de cozinha, Manuela Ferreira estabeleceu o Restaurante Litoral Limitada em 1995. A sua cozinha nativa ancestral, a sua calorosa hospitalidade e o seu compromisso com a qualidade trouxeram-lhe inúmeros elogios. O Restaurante Litoral Limitada não só tem uma decoração do estilo europeia, mas também tem mobília do estilo chinês, permitindo aos clientes sentir as características da autêntica cozinha portuguesa.

With many years of experience as a chef, Manuela Ferreira founded the Limited Litoral Restaurant in 1995. Her ancestral native cuisine, her warm hospitality and her commitment to quality have brought her numerous compliments.

The Limited Litoral Restaurant not only has a European style decoration, but also has Chinese style furnishings, allowing customers to feel experience the characteristics of authentic Portuguese cuisine.

地址 | Endereço | Address

澳門河邊新街 261-A 地下
Almirante Sérgio Street, 261-A, r/c, Macau
Rua do Almirante Sérgio, 261-A, r/c, Macau



十二春火鍋

12 Spring Pot

消費滿 800 澳門元，即可獲得“電影老饕卡”一張。

Poderá obter um 'Cartão Gourmet do Cinema' quando gastar MOP 800 ou mais.

A 'Gourmet of Cinema Card' will be issued after spending MOP 800 or more.



品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação dos pratos exclusivos
Brand introduction/ Specialty dish introduction

一隻碗 一雙筷 一鍋「春香」一席親朋摯友是十二春的主旨。舒適清新裝潢令每位客人感受滿滿幸福。我們所有食材不僅肉品，海鮮，火鍋料等是最新鮮。還有各式菜品及飲料等。我們希望能營造四季都是吃火鍋好季節。

O tema do Spring Pot é uma tigela, um par de pauzinhos, um Spring Pot e um grupo de amigos. Nossa decoração confortável e fresca pode fazer todos os clientes se sentirem cheios de felicidade. Esperamos criar um ambiente adequado para tomar hot pot durante todo o ano.

The theme of Spring Pot is a bowl, a pair of chopsticks, a Spring Pot and a group of friends. Our comfortable and fresh decoration can make every guest feel full of happiness. We hope to create an adequate environment to have hot pot all the year round.

地址 | Endereço | Address

澳門孫逸仙博士大馬路 350 號泉亮花園 (第一座) 地下 A 舖
Street of Dr. Sun Yat Sen, no. 350,
Edf. Chun Leong (Bloco 1), r/c, A, Taipa, Macau
Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.º 350,
Edifício Chun Leong, Loja A, R/C, Taipa, Macau (Opposite to McDonald's)

三寶冰室 (皇朝分店)

Dessert Shop of Sam Pou

消費滿 200 澳門元，即可獲得“電影老饕卡”一張。

Poderá obter um 'Cartão Gourmet do Cinema' quando gastar MOP 200 ou mais.

A 'Gourmet of Cinema Card' will be issued after spending MOP 200 or more.



品牌介紹 / 招牌食品介紹

Apresentação da marca/ Apresentação do prato exclusivo
Brand introduction/ Specialty dish introduction

創始於 2014 年的「三寶冰室」，裝潢上刻意營造古早情懷，懷舊且極具人情味，使顧客品嘗的不僅僅是餐點的用心，更有人情味作為調味。

A Geladaria Sam Pou, fundada em 2014, tem uma decoração tradicional com nostalgia e humanidade, para que os clientes possam não só provar a comida fantástica, mas também sentir a humanidade.

The Dessert Shop of Sam Pou, which was founded in 2014, has a traditional decoration with nostalgia and humanity, so that customers can taste not only the amazing food, but also can feel the humanity.

地址 | Endereço | Address

澳門飛龍街 5 號泉紹花園地下 E 舖
Street of Leôncio Ferreira, no. 5, Edf. Chun Siu
Garden, r/c, E, Macau.
Rua de Leôncio Ferreira, n.º 5, Edf. Chun Siu
Garden, r/c, E, Macau.

售票資訊 | Bilhetes | Tickets

票價 60 澳門元

「電子消費優惠計劃」不適用於購買節目門票

影片評級

A 組 – 老少成宜

B 組 – 未滿十三歲不宜觀看

C 組 – 未滿十八歲不宜觀看，十三歲以下禁止觀看

D 組 – 未滿十八歲禁止觀看

截至本節目表付印止，因部分影片仍處送交「公開映，演藝審委員會」評級階段，故暫時未能提供所有影片之評級資訊。

注意事項：觀眾請於購票時向售票處查詢有關級別，倘若該影片於閣下購時已評級（以門票顯示為準），則不獲退票。

票務優惠

- 全日制學生，65 歲或以上長者，可享半價優惠
- 一次過購買十張或以上門票可享八折優惠
- 持「電影老饕卡」親身前往戀愛 · 電影館購票可享買一送一優惠（數量有限，換完即止）

退票安排

倘最終有影片獲評為 C 組或 D 組級別，而該影片於閣下購票時仍未獲評級則自公佈日起至 2021 年 11 月 26 日期間，不宜 / 不欲觀賞影片之已購票觀眾可憑票前往戀愛，電影館的售票處辦理退票手續，或換取同節目內其他影片之門票。

主辦單位保留更改節目及放映時間之權利，恕不另行通知。

Preço MOP 60

O "Plano de benefícios do consumo por meio electrónico" não se aplica à compra de bilhetes.

Classificação

Grupo A - Para todos

Grupo B - Não aconselhável a menores de 13 anos

Grupo C - Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos

Grupo D - Interdito a menores de 18 anos

À data da impressão deste programa, alguns filmes não estavam ainda classificados pela Comissão de Classificação dos Espectáculos.

Na compra dos bilhetes, verifique p.f. a classificação etária do seu filme. Não serão possíveis reembolsos para todos os filmes que estejam classificados à data da compra dos ingressos. A classificação está impressa nos mesmos. Reembolso ou Troca de Bilhetes

A entidade organizadora reserva-se o direito de alterar os programas e os horários de exibição, sem necessidade de aviso prévio.

Descontos

- Portadores de Cartão de Estudante (a tempo inteiro) de Macau e seniores com 65 ou mais anos usufruem de 50% de desconto
- 20% desconto na compra de 10 ou mais bilhetes
- Com a apresentação do "Cartão Gourmet do Cinema", as compras presenciais na Cinemateca Paixão têm direito a um desconto, compre um e oferta do segundo bilhete. (oferta válida enquanto houver bilhetes).

Reembolso ou Troca de Bilhetes

Caso a classificação de qualquer filme na Categoria C ou D não se encontre confirmada aquando da venda de bilhetes, haverá lugar a troca/reembolso na bilheteira da Cinemateca Paixão até 26 de novembro de 2021.

Ticket Price MOP 60

The "Electronic Consumption Benefit Plan" is not applicable for tickets' purchase

Classification

Group A - Suitable for all ages

Group B - Not suitable for children under 13

Group C - For persons aged 13 and above only, but not suitable for age under 18

Group D - Persons aged 18 and above only

At the time this programme went to print, some films were yet to be classified by the Assessment Committee of Performing Arts.

Please do check with ticket office assistant for the rating of the films. No refund will be given for films with confirmed ratings, as indicated on the tickets, at the time of purchase.

Discounts

- Full-time students and senior citizens aged 65 or above can enjoy 50% discount
- Each purchase of 10 or more tickets enjoy 20% discount
- With the "Gourmet of Cinema Card" presented, purchases in person at Cinematheque Passion enjoy buying one get one free discount (limited offer on a first-come-first-serve basis)

Refund or Ticket Exchange

If rating is not yet confirmed at the time of sale for any film rated in Group C or D, ticket exchange/refund can be arranged at the ticket office of Cinematheque Passion, up to 26 November 2021.

Programmes and screening schedules are subject to change without prior notice.

門票於戀愛·電影館售票處及網上有售
Bilhetes à venda no Cinemateca · Paixão e website
Tickets available at ticket office of Cinematheque · Passion and online

戀愛·電影館每週二至日開放，公眾假期亦開放（逢週一休館）
A Cinemateca · Paixão estará aberta ao público de Terça a Sábado e nos dias feriados (encerrando às Segundas)
Cinematheque · Passion is available from Tuesday to Sunday and public holidays (Closed on Mondays)

電影館資訊

開放時間 | *Horário* | Opening Hours

售票處 | *Bilheteira* | Ticket office

10:00-23:30

電影資料室 | *Sala de Informação Cinematográfica* | Film Information Hall

10:00-20:00

節目查詢 | *Informações* | Enquiry

(853) 2852 2585 www.cinematheque-passion.mo

戀愛·電影館 Cinematheque · Passion

第三屆相約澳門
中葡文化藝術節

3º Encontro em Macau
Festival de Artes e Cultura entre a
China e os Países de Língua Portuguesa

3rd Encounter in Macao
Arts and Cultural Festival between China
and Portuguese-speaking Countries



相約澳門
中葡文化藝術節
Festival de Artes e Cultura entre a China e os
Países de Língua Portuguesa



文化局
INSTITUTO CULTURAL

CINEMATECA
CinemaTeque
澳門電影圖書館
DAI XIAO
ASSOCIADO

合作單位/Colaboradores/Co-operation

澳門百老匯
BROADWAY MACAU



澳葡之家
La Família

十二春
SHI ER CHUN



查詢/Informações/Enquiries
www.icm.gov.mo/FCP

